

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

**JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI:
SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI DOKUMENTŮ V ČEŠTINĚ, VE
FRANCOUZŠTINĚ A V ANGLIČTINĚ NA WEBOVÝCH
STRÁNKÁCH EVROPSKÉHO ÚŘADU PRO VÝBĚR
ZAMĚSTNANCŮ**

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.

Autor: Lenka Blažková

Studijní obor: Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod

Rok: 2011

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledků obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses. cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice 20. květen 2011

Poděkování

Tímto bych chtěla poděkovat všem, kteří se jakýmkoliv způsobem podíleli na zpracování této bakalářské práce. Zejména bych chtěla poděkovat JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph. D. za odborné vedení a konzultování celé bakalářské práce.

Anotace

Bakalářská práce se věnuje jazykové dostupnosti dokumentů na webových stránkách Evropského úřadu pro zaměstnanost, jako jedné z institucí Evropské unie. Práce sleduje jazykovou dostupnost dokumentů v angličtině, češtině a francouzštině. Vzhledem k tomu, že se jedná o problematiku Evropské unie, zabývá se práce mimo jiné institucionálním rámcem EU a rozdělení jazyků na půdě EU na autentické, pracovní a úřední. Součástí práce je popis webových stránek Evropského úřadu pro zaměstnanost ale zejména analýza dokumentů dostupných na webových stránkách daného úřadu, jejíž výsledky jsou zpracovány do tabulek a grafů.

Klíčová slova:

Evropský úřad pro výběr zaměstnanců, institucionální rámec EU, mnohojazyčnost EU, autentické jazyky, pracovní jazyky, úřední jazyky.

Abstract

This bachelor's thesis examines the linguistic accessibility of documents available on the European Personnel Selection Office Internet pages. The thesis concentrates on the linguistic accessibility of documents in English, Czech and French. In view of the fact that this is a European Union issue, the thesis goes on to investigate the institutional framework of the EU and the division of languages within the EU as authentic, working and official. Part of the thesis is a description of the European Personnel Selection Office Internet pages, further there is an analysis of documents available on this office's Internet pages, the results of which are illustrated in tables and graphs.

Key Words:

The European Personnel Selection Office, the institutional framework of the EU, the multilingualism of the EU, authentic languages, working languages, official languages.

Obsah

SEZNAM POUŽITÝCH ZKRATEK.....	7
1 ÚVOD.....	8
2 INSTITUCE EU	10
2.1 Institucionální rámec EU	10
2.1.1 Základní orgány	11
2.1.2 Finanční orgány	11
2.1.3 Poradní orgány.....	11
2.1.4 Interinstitucionální orgány	12
2.1.5 Agentury	12
2.2 Evropský úřad pro výběr zaměstnanců.....	12
2.2.1 Historie.....	12
2.2.2 Činnost.....	13
2.2.3 Struktura úřadu	14
3 MNOHOJAZYČNOST EU	15
3.1 Autentické jazyky	16
3.2 Úřední jazyky.....	17
3.3 Pracovní jazyky.....	17
3.4 Čeština v EU	18
4 EVROPSKÝ ÚŘAD PRO VÝBĚR ZAMĚSTNANCŮ	20
4.1 Dostupnost internetových stránek.....	20
4.2 Vzhled stránek	20
4.3 Pracujte pro EU.....	21
4.3.1 O úřadu EPSO.....	22
4.3.2 Práce v institucích EU.....	22
4.3.3 Výběrová řízení.....	24
4.3.4 Přípravné kurzy a vzorové testy.....	25
4.3.5 Další sekce	25
4.4 Přihlásit se zde	26
4.5 Úspěšní uchazeči.....	27
5 DOKUMENTY DOSTUPNÉ NA WEBOVÝCH STRÁNKÁCH EVROPSKÉHO ÚŘADU PRO VÝBĚR ZAMĚSTNANCŮ.....	29
5.1 Rozdělení dostupných dokumentů.....	30
5.1.1 Popis webových stránek.....	30
5.1.2 Sdělení v Úředním věstníku EU	32
5.1.3 Ostatní soubory	33
5.2 Celkové množství dostupných materiálů.....	35
5.3 Zastoupení podle typu dokumentů.....	36
5.4 Jazyková dostupnost materiálů v závislosti na roditelém mluvčím.....	37
6 ZÁVĚR	40
RESUMÉ	43
GLOSÁŘ / GLOSSAIRE	46
POUŽITÁ LITERATURA	51
SEZNAM GRAFŮ	53
SEZNAM TABULEK	54
PŘÍLOHA – TABULKA NALEZENÝCH DOKUMENTŮ	55

SEZNAM POUŽITÝCH ZKRATEK

AJ – Anglický jazyk

COREPER – výbor stálých zástupců členských zemí při EU

ČJ – Český jazyk

ECB – Evropská centrální banka

EIB – Evropská investiční banka

EIF – Evropský investiční fond

EHS – Evropské hospodářské společenství

EPSO – Evropský úřad pro výběr zaměstnanců

ES – Evropské společenství

ESAE – Evropské společenství pro atomovou energii

ESCB – Evropský systém centrálních bank

ESD – Evropský soudní dvůr

ESUO – Evropské společenství uhlí a oceli

EU – Evropská unie

FRJ – Francouzský jazyk

ISAP – Informační systém pro aproximaci práva

JEA – Jednotný evropský akt

MS – Maastrichtská smlouva

NJ – Německý jazyk

NS – Niceská smlouva

SES – Smlouva o založení Evropských společenství

SEU – Smlouva o fungování Evropské unie

1 ÚVOD

Cílem bakalářské práce je porovnat jazykovou dostupnost materiálů na webových stránkách Evropského úřadu pro zaměstnanost (EPSO). Konkrétně se jedná o srovnání přístupnosti dokumentů v češtině (ČJ), angličtině (AJ) a francouzštině (FRJ). Hlavní část práce bude tedy vycházet z analýzy webových stránek zmíněného úřadu. Bude jistě zajímavé zjistit, jaké bude zastoupení dokumentů v češtině oproti ostatním dvěma jazykům – AJ a FRJ.

Vzhledem k tomu, že obor FJEMO (Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod) je zaměřen nejen na studium francouzštiny, ale i na studium odborných předmětů, které zahrnují mimo jiné i evropské právo, bylo dané téma vhodnou alternativou. Navíc se domnívám, že problematika dostupnosti dokumentů týkajících se chodu Evropské unie (EU) v různých jazycích je zajímavá pro všechny občany EU, tedy i pro občany České republiky a tudíž by bylo vhodné jí věnovat pozornost.

V první části práce bude představen institucionální rámec Evropské unie, kdy budou instituce rozděleny do jednotlivých skupin a zároveň budou uvedeny konkrétní příklady zastoupených orgánů. Pozornost však bude věnována zejména Evropskému personálnímu úřadu (EPSO) a jeho začlenění do tohoto systému.

V další části bude pojednáno o smyslu mnohojazyčnosti v EU. V kapitole budou unijní jazyky rozděleny podle zavedeného systému EU a také o nich bude krátce pojednáno. Součástí kapitoly bude i odstavec věnovaný češtině, jako jednomu z novějších unijních autentických a úředních jazyků.

Následující kapitoly se zaměří na detailní rozbor webových stránek EPSA z pohledu běžného uživatele. Nejdříve budou popsány jednotlivé odkazy podle svého obsahu. Následně pak budou představeny informace (dokumenty), které jsou dostupné v češtině, angličtině a francouzštině. Na základě těchto výsledků bude provedena kvantitativní a kvalitativní analýza dokumentů v závislosti na zvoleném jazyku, která bude pro lepší názornost doplněna grafem a tabulkou.

Před započítáním rešerše dostupnosti jazykových verzí dokumentů lze vyslovit hypotézu o početním zastoupení materiálů na webových stránkách úřadu EPSO. Je předpokladem, že nejvíce informací by měl uživatel obdržet v anglické a francouzské

verzi. Lze se rovněž domnívat, že početní zastoupení dokumentů zveřejněných v obou těchto jazycích by mělo být rovnocenné. Toto tvrzení si trůufám podložit o fakt, že se jedná o 2 ze 3 pracovních jazyků EU. Oproti tomu se lze domnívat, že v češtině budou uveřejněny pouze nejdůležitější informace dostupné na webových stránkách úřadu EPSO, i když je Česká republika již sedmým rokem členem EU.

V závěru pak bude provedeno celkové zhodnocení získaných výsledků a také, zda se podařilo potvrdit předem vyslovenou hypotézu.

Pro zjištění co nejvíce informací o dané problematice bude provedena rešerše v literatuře z oblasti práva Evropské unie, především v publikacích evropského práva. Jedna z kapitol bakalářské práce je věnována mnohojazyčnosti EU, z tohoto důvodu bude čerpáno z publikace, která se zabývá stejnou problematikou (Mnohojazyčnost EU a její důsledky pro českou právní praxi). Vzhledem k tomu, že smyslem práce je analýza webových stránek Evropského úřadu pro výběr zaměstnanců, bude primárně vycházeno zejména z tohoto zdroje.

Cílem rešerše bude nalézt dokumenty, které vedly ke vzniku úřadu EPSO a adekvátní dokumenty z oblasti práva evropské unie, které poslouží pro účely práce – zejména v částech Instrukce EU a Mnohojazyčnost EU. Podstatou bude zejména provedení důkladné rešerše dokumentů dostupných na webových stránkách úřadu EPSO s ohledem na posuzované jazyky – AJ, ČJ a FRJ. Dané informace budou použity v souvislosti s popisem webových stránek úřadu EPSO, ale především při dalším zpracování nalezených dokumentů. Je možné předpokládat, že se bude jednat o různé typy dokumentů, proto by bylo vhodné je nejdříve utřídít a pak, zejména pro lepší přehlednost, tato data zpracovat do tabulek a grafů. Na základě získaných výsledků budou provedeny závěry o dostupnosti dokumentů v AJ, ČJ a FRJ na webových stránkách úřadu EPSO.

2 INSTITUCE EU

Evropská unie je mezinárodní organizace. „*Organizace suverénní mezinárodního práva, jejími tvůrci jsou státy, které se řídí zásadami parlamentní demokracie, dělby moci a právního státu, EU směřuje k vytvoření nadnárodního útvaru.*“¹ V současnosti tvoří EU 27 evropských států. Organizační struktura EU se neshoduje s rozdělením dělby moci podle Montesquieu (tj. výkonná, zákonodárna a soudní moc), „*zároveň však vysoce převyšuje vše, co bylo na úrovni mezinárodních organizací doposud vytvořeno.*“²

Podle zakládacích smluv Evropského společenství uhlí a oceli, Evropského hospodářského společenství a Evropského společenství pro atomovou energii (ESUO, EHS a ESAE) založila každá z těchto organizací orgány, které plnily funkci Parlamentu, Rady, Komise a Soudního dvora. Dohromady tak existovalo 12 institucí. Ty byly sjednoceny jednak Dohodou o společných orgánech (z r. 1957) a pak Smlouvou o sloučení (z r. 1965) do jednoho Parlamentu, Soudního dvora, Komise a Rady. Další smlouvy, tzv. revizní, Jednotný evropský akt, Maastrichtská smlouva a Niceská smlouva (JEA, MS, NS) byly vytvořeny, aby se upřesnily, doplnily či posílily funkce stávajících, ale také nově vzniklých orgánů, které jsou nezbytné pro bezproblémový chod EU. Lisabonská smlouva od roku 2010 mění zakládající smlouvy EU - Smlouvu o Evropské unii (SEU) a Smlouvu o založení Evropského společenství (SES), která je od této doby přejmenována na Smlouvu o fungování Evropské unie.

2.1 Institucionální rámec EU

Orgány lze rozdělit do jednotlivých skupin. Na začátek by bylo vhodné zmínit, že v podstatě každý autor publikace věnované problematice EU rozděluje instituce do různých skupin. Jednou z možností roztřídění institucí je i tato, která vychází z evropského portálu *europa.eu*.

- Základní orgány
- Finanční orgány
- Poradní orgány

¹ Tichý, Luboš, a kol. Evropské právo, Praha: C. H. Beck, 2006. 897 s.

² Shodný zdroj citace s citací 1

- Interinstitucionální orgány
- Agentury

2.1.1 Základní orgány

Do této skupiny patří Evropská rada, Rada EU, Evropský parlament, Evropská komise, Evropský soudní dvůr, Účetní dvůr, Evropský veřejný ochránce práv a Evropský inspektor ochrany údajů.

Jak název napovídá, jedná se o nejdůležitější orgány, které mají na starost chod celé EU. „Zakládací smlouvy jim svěřují úlohu uskutečňovat úkoly svěřené Společenství“.³ Kromě funkcí Evropského veřejného ochránce práv a Evropského inspektora ochrany údajů mají v těchto institucích své představitele všechny členské státy EU zastoupeny buď stejnou měrou a nebo poměrným zastoupením.

2.1.2 Finanční orgány

Mezi tyto orgány patří instituce měnové unie EU, jako jsou Evropská centrální banka (ECB) a Evropský systém centrálních bank (ESCB). Dále se do této skupiny řadí Evropská investiční banka (EIB) spolu s Evropským investičním fondem (EIF).

Činnost těchto orgánů se soustředí na dohled nad evropskou měnou – eurem, na sledování monetárních politik jednotlivých členských států a plnění kritérií pro přijetí eura a nebo na poskytování úvěrů členským i nečlenským státům EU či vytváření transevropských sítí (doprava, telekomunikace, energetika).

2.1.3 Poradní orgány

Tuto skupinu lze dále rozdělit do dalších podskupin, a to na:

- a) Orgány založené primárním právem
Hospodářský a sociální výbor, Výbor regionů, aj.
- b) Poradní orgány při základních orgánech
COREPER (výbor stálých zástupců při Radě EU), Výbor pro dopravu
- c) Orgány nepředvídané primárním právem – poradní orgány (skupiny odborníků)
- d) Orgány ovlivňující normotvorný proces (gesční a legislativní výbory)

³ Tichý, Luboš, a kol. Evropské právo, Praha: C. H. Beck, 2006. 897 s.

2.1.4 Interinstitucionální orgány

Tyto orgány plní společné funkce pro celou EU.

Patří sem například Úřad pro výběr personálu ES (blíže v kapitolách 2.2 a 4) a nebo Úřad pro úřední tisky EU.

2.1.5 Agentury

Základní instituce vytvořily tyto orgány, aby byly efektivně plněny cíle Smlouvy o založení Evropského společenství (dnes Smlouva o fungování EU). Do této skupiny patří například agentury zastřešující společnou zahraniční a bezpečnostní politiku (např. Satelitní středisko EU) či výkonné agentury (např. Výkonná agentura pro výzkum), apod.

2.2 Evropský úřad pro výběr zaměstnanců

Úřad EPSO patří mezi interinstitucionální orgány EU. Níže jsou uvedeny informace o vzniku, činnosti a struktuře úřadu.

2.2.1 Historie

Úřad byl založen v roce 2003 a za jeho zřízením stojí následující evropské instituce: Evropský parlament, Rada EU, Evropská komise, Evropský soudní dvůr, Evropský účetní dvůr a dále Hospodářský a sociální výbor, Výbor regionů a Veřejný ochránce práv (čili většina zástupců ze skupiny základních orgánů). První úvahy o vytvoření náborového úřadu společného pro všechny evropské instituce se objevily již v roce 2000 v Bílé knize, mluvíme o tzv. Administrativní reformě. Ta měla za cíl zlepšit a zmodernizovat administrativu.

Rozhodnutí o zřízení EPSA bylo publikováno v Úředním věstníku EU *L 197/56* ze dne 26. 7. 2002. „*Na základě článku 27 služebního řádu orgány usilují o zajištění toho, aby přijímání směřovalo k zajištění služeb úředníků s nejvyšší úrovní způsobilosti, výkonnosti a bezúhonnosti vybraných na co nejširším zeměpisném základě ze státních příslušníků členských států Společenství a bez ohledu na rasu, politické, filozofické a náboženské přesvědčení, pohlaví nebo sexuální orientaci a nezávisle na rodinném stavu*

nebo rodinné situaci.“⁴ Jako jednu z hlavních příčin, proč byl úřad EPSO vytvořen, bylo plánované rozšíření Evropské unie z tehdejších 15 na 25 členských zemí (Estonsko, Lotyšsko, Litva, Polsko, Česká republika, Slovensko, Maďarsko, Slovinsko, Malta a Kypr), které proběhlo k 1. květnu 2004 a dále pak přistoupení Bulharska a Rumunska v r. 2007. V současnosti je členy Evropské unie 27 evropských zemí s téměř půl miliardou obyvatel. S rozšířením EU o další státy bylo třeba doplnit potenciální zaměstnance z daných zemí. Úřad vznikl v r. 2003, tedy rok před historicky největším rozšířením EU, aby stihl s dostatečným předstihem uspořádat výběrová řízení pro nově vzniklé pracovní pozice v institucích EU a vybrat nejvhodnější uchazeče.

*„EPSO je jediným kontaktním místem pro všechny občany EU, kteří chtějí pracovat pro evropské instituce.“*⁵ S přistoupením kandidátských zemí (Chorvatsko, Bývalá jugoslávská republika Makedonie, Turecko, Island) k Evropské unii budou vytvořeny nové pracovní posty v unijních orgánech.

2.2.2 Činnost

Hlavní pravomocí EPSA je výběr zaměstnanců do institucí, které podepsaly rozhodnutí o zřízení tohoto úřadu – Evropský parlament, Evropská komise, Rada EU, aj. (Existují ovšem i výjimky, kdy tyto instituce vybírají zaměstnance samy.) Pokud tyto instituce svěří úřadu nábor nových zaměstnanců, pak přijímají kandidáty, kteří úspěšně prošli výběrovým řízením. *„Úkolem úřadu je pořádat otevřená výběrová řízení s cílem zajistit za optimálních odborných a finančních podmínek úředníky pro orgány Evropských společenství. Úřad sestavuje seznamy vhodných kandidátů, které orgánům umožňují přijímat vysoce kvalifikované pracovníky, kteří odpovídají jejich potřebám.“*⁶ Níže jsou uvedeny hlavní úkoly úřadu.

- a) Úzká spolupráce s orgány za účelem posuzování budoucí potřeby zaměstnanců – příprava a provádění výběrových řízení. Cílem je vybrat včas kvalifikované pracovníky prostřednictvím pořádání spravedlivých výběrových řízení. Ve služebním řádu jsou stanoveny nové podmínky pro pořádání otevřených výběrových řízení, která se budou konat ve dvou fázích. První proběhne

⁴ EUR-Lex [online]. 2002 [2011-03-31]. Úřední věstník Evropské unie. Dostupné z www: <<http://eur-lex.europa.eu/LexiUriServ/LexiUriServ.do?uri=DD:01:04:32002D0621:CS:PDF>>.

⁵ Shodné se zdrojem citace 4

⁶ Shodné se zdrojem citace 4 a 5

v jednotlivých členských státech (uchazeči vyplní vstupní testy). Druhá část bude v Bruselu (budou hodnoceny schopnosti kandidátů v závislosti na tom, o jakou pracovní pozici se ucházejí).

- b) Vývoj metod a technik pro výběr personálu v závislosti na kvalifikaci a pracovním postu
- c) EPSO poskytuje celou řadu služeb souvisejících s lidskými zdroji, čímž dále napomáhá institucím v jejich činnosti (např. správa a kontrola nad seznamy uchazečů).
- d) Zpravuje evropské instituce o své činnosti

2.2.3 Struktura úřadu

V čele úřadu EPSO stojí ředitel, který odpovídá za řádné fungování úřadu. Je jmenován Komisí za souhlasu správní rady. Funkční období ředitele je 5 let a může být zvolen dvakrát po sobě. Od roku 2007 je ředitelem úřadu EPSO David Bearfield.

Na činnost úřadu EPSO dohlíží správní rada. Ta je tvořena po jednom zástupci všech orgánů EU, které stály za vytvořením úřadu EPSO. Jako pozorovatelé ve správní radě jsou jmenováni 3 zástupci z řad zaměstnanců těchto orgánů. Správní rada si ze svých členů zvolí předsedu na dobu dvou let. Hlavní činností správní rady je schvalování vnitřních předpisů a organizační struktury úřadu.

Úřad má celkem 140 zaměstnanců.

3 MNOHOJAZYČNOST EU

Již v minulosti existovaly snahy vytvořit jazyk, který by sloužil pro komunikaci v celé Evropě a napomohl by tak jejímu sjednocení. Podařilo se sestavit např. umělý jazyk vycházející z románského základu - esperanto, který používají v současnosti spíše jen nadšenci. Ani Evropská unie nevyvíjí žádné iniciativy pro vytvoření nebo používání již vytvořených umělých jazyků.

Členy Evropské unie je v současnosti 27 evropských států. Každý stát EU má svůj vlastní úřední jazyk, v některých případech jich má více (např. Belgie, Spojené království, Malta). Vzhledem k tomu, že Belgie, Lucembursko, Kypr a Rakousko běžně používají jako úřední jazyk řeč, která se používá v úředním styku i v jiném členském státu, existuje tak celkem 23 úředních jazyků v unii. V rámci EU si jsou úřední jazyky států rovny. Občané jednotlivých členských států mají tudíž možnost se obracet na evropské orgány ve svém mateřském jazyku a ty by jim měly v tomto jazyku i odpovídat. Za tímto účelem EU zaměstnává tlumočníky a překladatele. Tito pracovníci musí ovládat minimálně dvě z řečí EU.

Bylo by vhodné si uvědomit, že značné výdaje EU jsou spjaty právě s provozováním překladatelských a tlumočnických služeb. Podle statistik je to přibližně 13% veškerých unijních nákladů, což představuje více jak 50 miliard eur ročně. I přesto, že je to vysoká částka, je nutností pořizovat překlady do všech jazyků zejména kvůli politickým a právním důvodům. „*Minimálně právní akty bezprostředně použitelné nebo s případným bezprostředním účinkem musí být srozumitelné jak jejich adresátům, tak i soudům.*“⁷

Ještě je třeba uvést, že díky rozšiřování EU se překládá a tlumočí pomocí „pivotních jazyků“ – „*jazyky velkých členských států před rozšířením (angličtina, francouzština, italština, němčina a španělština)*“⁸. Není totiž možné, aby EU měla vždy k dispozici

⁷ Tichý, Luboš, a kol. Evropské právo, Praha: C. H. Beck, 2006. 897 s.

⁸ Křepelka, Filip. Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi, Brno: MU Brno, 2007. 130 s.

překladatele či tlumočníky pro danou kombinaci jazyků (celkem je to 506 možných kombinací⁹).

Na druhou stranu je vhodné poukázat na dominanci některých jazyků a nebo naopak ne tolik používané jazyky. Za „mírně nadřazené“ jazyky se považují angličtina, francouzština a němčina (blíže v kapitole 3.3 věnované pracovním jazykům). Maltština a nebo v minulosti irština mají (měla) postavení zcela opačné. V obou zemích je totiž úředním jazykem i angličtina, a proto není nutné pořizovat veškeré překlady ve všech jazycích unie (v maltštině např. nevychází Úřední věstník EU).

Na půdě EU se jazyky třídí do tří základních skupin, a to na:

- Autentické jazyky
- Úřední jazyky EU
- Pracovní jazyky

3.1 Autentické jazyky

*„Římské smlouvy (ES, ESAE) byly uzavřeny v němčině, francouzštině, italštině a holandštině, přičemž všechny 4 verze byly závazné a rovnocenné“.*¹⁰ S rozšiřováním EU se zvyšoval i počet jazyků až na nynější stav 23 (důvod proč 23 a ne 27 je uveden výše v kapitole 3). V současnosti se tudíž všechny smlouvy překládají do všech těchto jazyků.

EU je i díky množství autentických jazyků unikátem mezi mezinárodními organizacemi. Žádné mezinárodní smlouvy totiž nejsou v tolika jazykových verzích jako smlouvy vytvořené v rámci EU. Je nutné doplnit, že všechna jazyková vyhotovení mají stejnou právní závaznost a tudíž si jsou rovnocenné.

⁹ Křepelka, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*, Brno: MU Brno, 2007. 130 s.

¹⁰ Tichý, Luboš, a kol. *Evropské právo*, Praha: C. H. Beck, 2006. 897 s.

3.2 Úřední jazyky

První nařízení ES se týkalo právě úředních jazyků a bylo přijato v roce 1958. Podle tohoto nařízení byly jako úřední a pracovní jazyky shledány francouzština, italština, nizozemština a němčina – tj. jazyky tehdejších členských států. Podle nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství jsou za úřední jazyky považovány jazyky členských států unie (23 jazyků). Každý občan EU má tedy právo se obracet na orgány a obdržet jejich odpověď v jednom z těchto jazyků. Dle článku č. 4 se nařízení a jiné obecně závazné texty sepisují v úředních jazycích a uveřejňují se v Úředním věstníku EU.

Do všech 23 jazyků se většinou překládá simultánně během zasedání orgánů a také všechny rozsudky Soudního dvora jsou přeloženy do úředních jazyků (ESD jinak používá výhradně francouzštinu). Zároveň veškeré dokumenty, které jsou orgánům předány úředně, jsou dostupné ve všech úředních jazycích.

3.3 Pracovní jazyky

„Pracovní jazyky mají jen omezené právní uznání“¹¹, chybí totiž jakýkoliv výklad v zakládajících smlouvách. Z časových a finančních důvodů není možné překládat pracovní dokumenty do všech jazyků. Jako základní jazyky se proto používají zejména angličtina, francouzština a němčina, které slouží v běžné komunikaci mezi pracovníky navzájem. Bylo by vhodné zmínit, že pro potřeby poslanců v Evropském parlamentu se pořizují překlady do různých jazyků. „Na úrovni nižší než je jednání ministrů jsou pracovními jazyky angličtina, francouzština a nyní stále častěji i němčina.“¹²

Od úředníků v institucích EU se proto vyžaduje znalost minimálně jednoho z výše uvedených jazyků. Nakonec většina pracovníků prochází testy (úřad EPSO), které se skládají v jednom z těchto jazyků.

¹¹ Křepelka, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*, Brno: MU Brno, 2007. 130 s.

¹² Businessinfo.cz [online]. 2010[cit. 2011-03-31]. Úřední jazyky EU. Dostupné z [www: < www.businessinfo.cz/cz/clanek/u/uredni-jazyky-eu/1000714/6460/>](http://www.businessinfo.cz/cz/clanek/u/uredni-jazyky-eu/1000714/6460/).

Angličtina ale mezi pracovními jazyky mírně převládá, jelikož ji ovládá i většina pracovníků v unii. Angličtina je v současnosti vnímána jako světový jazyk a dokonce i vědci již několik let vzájemně komunikují a používají odbornou terminologii v angličtině.

Francouzština byla v minulosti ve světě běžně používána, pak ovšem svůj význam ztratila. Nyní k nelibosti románského světa lehce za angličtinou zaostává. Nicméně doposud se s francouzštinou setkáme i na jiných kontinentech. „*V EU si francouzština uchovává status jediného pracovního jazyka na Soudním dvoru*¹³, z tohoto důvodu musí právníci i soudci dokonale francouzštinu ovládat.

I přesto, že Německo patří mezi zakládající státy ES, dostává se němčina do popředí až v posledních letech. To lze odůvodnit tím, že v minulosti bylo Německo považováno za hlavního agresora, který vyprovokoval 2 světové války. Dnes je ale díky své velikosti, počtu obyvatel a zejména díky jednomu z nejvýznamnějších evropských i světových hospodářství, němčina opět prosazována.

3.4 Čeština v EU

Vstup České republiky do EU znamenal navýšení počtu autentických jazyků. Z tohoto důvodu bylo nutné přeložit zakládající a revizní smlouvy a další právní dokumenty Evropské unie, to představovalo přibližně 80 000 stran. „*Překládání práva EU do češtiny zabezpečoval odbor kompatibility Úřadu vlády ČR, konkrétně koordinační a revizní centrum.*“¹⁴ Metodika měla zajistit jednotný a správný překlad, jako výchozích jazyků se počítalo AJ, FRJ a NJ, ale také se někdy přihlíželo k ostatním dostupným jazykovým verzím. Zároveň byla vytvořena databáze závazných termínů, která je součástí databáze ISAP – Informační systém pro aproximaci práva. „*Databáze ISAP jsou využívány ke sledování a výměně informací o právu EU od jejího vzniku na úrovni EU až po ukončení procesu jeho implementace v ČR.*“¹⁵

¹³ Křepelka, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*, Brno: MU Brno, 2007. 130 s.

¹⁴ Shodné se zdrojem citace 19

¹⁵ Informační systém pro aproximaci práva [online]. 2011 [cit. 2011-04-16]. Informační systém pro implementaci práva. Dostupné z [www: <http://isap.vlada.cz/homepage.nsf/esdudov3 >](http://isap.vlada.cz/homepage.nsf/esdudov3).

Od 1. května 2004, čili předposledního a také největšího rozšíření EU, znamená mimo jiné i pro občany ČR obracet se na orgány EU ve svém úředním jazyku a obdržet v něm i odpověď. Úřední věstník EU poskytuje od této doby informace i v češtině.

V oblasti práva EU „česká jazyková verze dokumentů není ve skutečnosti originální, ale prohlašuje se za stejně autentickou“¹⁶, jelikož k překladu se používají primárně jazyky základajících států z r. 1951 (francouzština, italština, němčina, holandština). Někdy se používají k překladům již vytvořené jazykové verze dokumentů ostatních členských států (např. angličtina), tento způsob se využívá i mezi státy, které mají blízké jazyky z hlediska příslušnosti v jazykové rodině. Je nutné si uvědomit, že každý, byť sebedokonalejší překlad aspoň trochu zkresluje. Některé termíny není totiž možné přeložit tak, aby byl jasně zachován stejný význam, jako byl i v původním znění. Navíc, pokud se při překladu nevychází z původního textu, ale z již přeloženého textu, pravděpodobnost zkreslení smyslu původního textu se zvyšuje.

Pro vytvoření co nejdokonalejších překladů právních dokumentů, by bylo vhodné zvážit spolupráci více jednotlivců – a to specialisty právníka (rozumí dané problematice), lingvisty a skutečného odborníka pro danou oblast. Během samotného překladu spolupracuje více překladatelů, kteří vzájemně konzultují terminologii a snaží se zvolit co nejvhodnější ekvivalent v cílovém jazyce. Zároveň je nutné si uvědomit, že jednou přeložený termín, by měl zůstat zachován i v dalších překladech.

¹⁶ Shodné se zdrojem citace 19 a 20

4 EVROPSKÝ ÚŘAD PRO VÝBĚR ZAMĚSTNANCŮ

V této části budou popsány webové stránky tohoto orgánu. Všichni uživatelé mohou získat základní informace v jednom z úředních jazyků EU. Pro podrobnější informace je potřebná znalost angličtiny, francouzštiny nebo němčiny.

4.1 Dostupnost internetových stránek

Na internetové adrese http://europa.eu/epso/index_cs.htm je dostupná doména Evropského úřadu pro výběr zaměstnanců. Uživatelé mají možnost také snadno dohledat oficiální stránky úřadu z evropského portálu *europa.eu*. Zde si mohou vybrat jazyk, v němž chtějí získat informace a poté přes základní nabídku odkazů vybrat možnost *Orgány a instituce EU*. Pro zobrazení webových stránek Evropského úřadu pro výběr zaměstnanců najde uživatel odkaz ve skupině interinstitucionálních orgánů.

4.2 Vzhled stránek

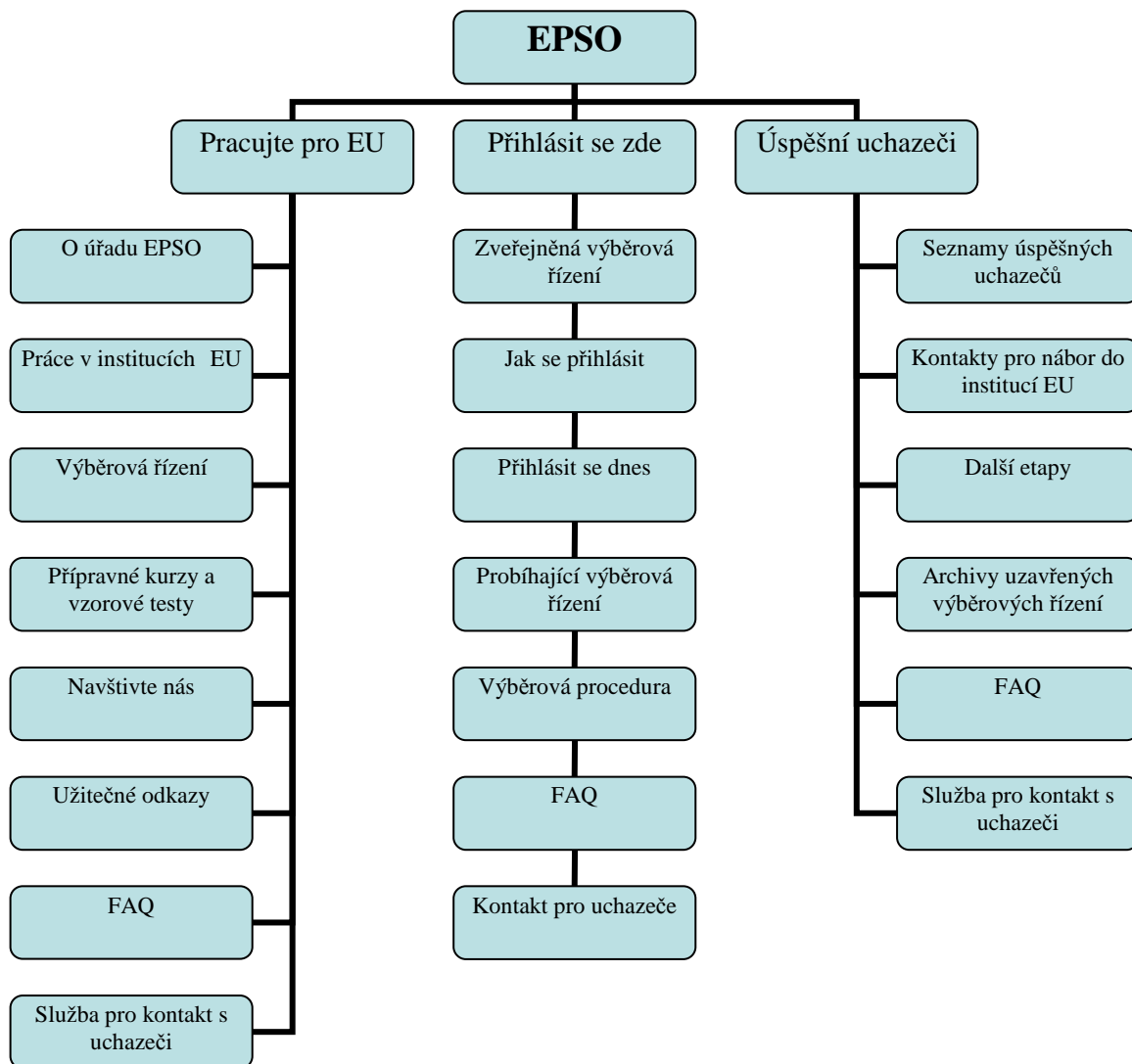
Samotný vzhled úvodní webové stránky není graficky nijak složitý. Ve vrchní části stránky jsou dva hlavní nápisy – v angličtině a češtině. V podstatě oba nápisy mají za cíl motivovat lidi k práci v evropských institucích. Ve vrchní části stránky se také nachází tři obrazové (doplněné i textovým popiskem) odkazy.

- Pracujte pro EU
- Přihlásit se zde
- Úspěšní uchazeči

Na samotný úvod by bylo vhodné uvést, že pouze pod prvním odkazem *Pracujte pro EU* může uživatel získat informace v jednom z 23 jazyků EU. Následující 2 odkazy je možné prostudovat pouze se znalostí angličtiny, francouzštiny nebo němčiny. Na druhou stranu je třeba doplnit, že informace o těchto dvou zbývajících odkazech jsou stručnou formou vyjádřeny i v prvním.

Druhá polovina webové stránky uživatele informuje o aktuálně připravovaných výběrových řízeních a také obsahuje heslovitý text, proč pracovat pro EU.

Graf č. 1 umístěný níže zobrazuje strukturu webových stránek úřadu EPSO.



Graf č. 1 – struktura webových stránek úřadu EPSO

4.3 Pracujte pro EU

Odkaz je vyobrazen jako rozcestník, s různými směry – např. do Bruselu, Evropské Komise či Parlamentu, apod. Uživatel si pod tímto odkazem může dále vybrat z další nabídky, která bude níže popsána. V této sekci je většina materiálů dostupná v češtině (nebo v dalším z 23 jazyků EU).

4.3.1 O úřadu EPSO

Zde uživatel může získat základní informace o tom, jaká jsou *poslání, vize a úkoly* tohoto úřadu, něco málo z *historie* vzniku EPSA, *faktické a číselné údaje*. Ty se většinou týkají výběrových řízení, tj. jejich počtu, počtu přihlášených uchazečů a těch, kteří skládali přijímací zkoušky, apod. Tyto informace jsou uvedeny v části týkající se popisu EPSA.

V rámci tohoto odkazu lze získat i *zprávy* nebo různé *přehledy*, bohužel tyto informace jsou dostupné pouze v jednom ze tří pracovních jazyků EU. Uživatel se neobejde bez jazykových znalostí ani v odkazu *nabídková řízení a zakázky pro dodavatele*.

V rámci úřadu byla v roce 2004 založena *síť odborníků na výběr zaměstnanců*. Jedná se o členy státní správy ze všech členských států, kteří mají zodpovědnost za výběr zaměstnanců, díky tomu se také posiluje spolupráce mezi úřadem a členskými státy.

4.3.2 Práce v institucích EU

Řečeno ve zkratce, zde uživatel najde veškeré informace o způsobu práce v úřadu. Potenciálnímu uchazeči o zaměstnání jsou prezentovány výhody a příležitosti, které představuje práce pro unii. Zároveň se také dozví, na jaké pozice je možné se hlásit, s čímž souvisí i systém platových tříd a nebo služební řád.

Níže bude popsán systém pracovních pozic.

Existuje více kategorií zaměstnanců – stálí úředníci, smluvní zaměstnanci, dočasní zaměstnanci, prozatímní personál, stážisté a vyslaní národní odborníci. V závislosti na tom, o jakou kategorii zaměstnanců se jedná, se rozlišují i přijímací řízení a samozřejmě i platové ohodnocení. Uchazeč o práci musí být vždy občanem EU a měl by mít výborné znalosti jednoho a dostatečné znalosti druhého z úředních jazyků EU.

a) Stálí úředníci

Rozlišují se 2 základní skupiny stálých úředníků, a to:

Administrátoři

„Navrhují, analyzují a provádějí právní předpisy EU a poskytují rady zainteresovaným stranám.“ Tito pracovníci se spoluúčastní např. legislativních či

rozpočtových procesů EU nebo mohou být přítomni a zastupovat unii na mezinárodních jednáních. Nabídka pracovních míst je zaměřena na vysokoškolské absolventy v oboru práva, ekonomie, financí, správy, aj.

Asistenti

Podílí se na vnitřním chodu institucí, jde spíše o pomocnou sílu.

b) Smluvní zaměstnanci

Řeší úkoly manuální či administrativní povahy nebo mohou doplňovat personál ve specializovaných oborech. Podle toho je po nich požadována různá kvalifikace.

c) Dočasní zaměstnanci

Plní vysoce specializované úkoly, většinou dočasné. Výběrová řízení na tento post si většinou organizují evropské instituce samy, předtím je ovšem nezbytné zadat osobní údaje uchazeče do databáze EU on-line životopisů.

d) Prozatímní personál

Práce je určena pro místní personál a je časově omezena na maximální dobu trvání 6 měsíců.

e) Stážisté

Základní evropské instituce pořádají každoročně stáže pro absolventy vysokých škol v délce 3 až 5 měsíců. Podmínkou je minimálně bakalářský titul. Stáže si většinou organizují samy instituce, z tohoto důvodu je vhodné, aby kandidát sledoval jejich webové stránky.

f) Vyslaní národní odborníci

Jedná se o úředníky z vnitrostátních nebo mezinárodních organizací, kteří dočasně působí v některé instituci EU. Díky svým zkušenostem jsou skutečným přínosem pro unii.

4.3.3 Výběrová řízení

V této sekci se uživatelé webových stránek úřadu EPSO dozví bližší informace o výběru uchazečů na pracovní pozice v evropských institucích. Mezi základní požadavky patří samozřejmě občanství některého členského unijního státu a „*mít občanská práva v plném rozsahu*“¹⁷ a k tomu mít jazykové znalosti dvou úředních jazyků EU. V závislosti na typu pracovní pozice se mohou požadavky lišit.

Při výběrovém řízení je úřad EPSO jeho hlavním organizátorem, tudíž musí zajistit některé činnosti. Zejména musí informovat veřejnost o plánovaném výběrovém řízení, to se děje prostřednictvím Úředního věstníku EU nebo webových stránek úřadu. Dalším nezbytným krokem je příprava testů a také je nutné ověřit, zda uchazeči splňují předem daná kritéria. Výběrová komise je tím, kdo rozhoduje o tom, kdo bude vybrán. Hodnocení probíhá na základě výsledků testů a také podle informací, které jsou o uchazeči známy (např. diplomy a certifikáty), aby byl vybrán nejvhodnější kandidát. „*Jednotlivé evropské instituce odpovídají za nábor zaměstnanců, tj. za obsazování volných míst novými zaměstnanci ze seznamů úspěšných uchazečů.*“¹⁸

V sekci *Jednotlivé fáze výběrového řízení* se zájemci o práci v institucích Evropské unie dočtou, jakými etapami budou muset projít. Od r. 2010 se množství etap mělo snížit, čímž by došlo k urychlení celého výběrového řízení. „*Sledovány budou především konkrétní schopnosti uchazečů.*“¹⁹ Budou se posuzovat i schopnosti komunikace, práce v kolektivu, řešení určeného problému nebo i to, jak si kandidát dokáže zorganizovat práci, apod. Zájemci se také dozví, že nejprve musí podat přihlášku ve stanoveném datu a pak teprve se zúčastní výběrového řízení. To nejdříve probíhá v členských státech (týká se vstupních testů) a pak v Bruselu, kde budou hodnoceny další schopnosti kandidátů. Všichni, kteří uspějí, budou uvedeni v rezervních seznamech, ze kterých si již evropské instituce vybírají samy nové pracovníky. Na tomto místě by bylo vhodné uvést, že „*pro některé pracovní pozice budou rezervní seznamy platné jeden rok po skončeném výběrovém řízení.*“²⁰ To znamená, že úspěšní ale nevybraní uchazeči se budou muset, v případě zájmu o práci v unijních orgánech, přihlásit do dalšího

¹⁷ Evropský úřad pro výběr zaměstnanců [online]. 2010 [cit. 2011-05-11]. Kritéria pro výběr. Dostupné z [www: http://europa.eu/epso/discover/selection_proced/admission/index_cs.htm](http://europa.eu/epso/discover/selection_proced/admission/index_cs.htm).

¹⁸ Evropský úřad pro výběr zaměstnanců [online]. 2010 [cit. 2011-05-11]. Zúčastněné subjekty. Dostupné z [www: <http://europa.eu/epso/discover/selection_proced/actors/index_cs.htm>](http://europa.eu/epso/discover/selection_proced/actors/index_cs.htm).

¹⁹ Evropský úřad pro výběr personálu [online]. 2010 [cit. 2011-05-11]. Jednotlivé fáze všech výběrových řízení. Dostupné z [www: <http://europa.eu/epso/discover/selection_proced/selection/index_cs.htm>](http://europa.eu/epso/discover/selection_proced/selection/index_cs.htm).

²⁰ Shodné se zdrojem citace 25

výběrového řízení (ovšem jen v případě, bude-li další řízení odpovídající jejich profilu prováděno).

4.3.4 Přípravné kurzy a vzorové testy

Možná by bylo vhodné zmínit, že úřad sám o sobě neorganizuje žádné přípravné kurzy. Existují ale komerční organizace, které takové kurzy pořádají a dokonce vydávají publikace a testy, jejichž cílem je úspěšně připravit uchazeče.

Na webových stránkách úřadu jsou dostupné jen informace a rady pro kandidáty na tlumočnictví, jež se vesměs týkají průběhu samotné zkoušky.

Uchazeči ovšem mají možnost si prohlédnout a vyzkoušet nanečisto vzorové testy, jež jsou umístěny v tomto odkazu. Testy jsou k dispozici ve třech jazycích – angličtině, francouzštině a němčině. V závislosti na druhu pracovní pozice se testy odlišují.

Pro zajímavost bych uvedla, že tato webová stránka je dostupná ve třech jazykových verzích (jak již bylo řečeno výše), ale ve vrchní části stránky je uvedeno, že má být dostupná ve 23 jazycích. To ale není problém (chyba) pouze v této sekci.

4.3.5 Další sekce

Poslední čtyři odkazy obsahují spíše doplňkové informace a jsou zaměřeny převážně pro vážné zájemce o zaměstnání. Pod odkazem – *Navštivte nás* – se uživatelé stránek dozví kdy a kde probíhají různé veletrhy, kde mají možnost dozvědět se více o práci v unii. Celkem často se jedná o akce pořádané v rámci univerzit pro budoucí držitele vysokoškolských diplomů a nebo o pracovní veletrhy.

Uživatelé mohou díky sekci - *Užitečné odkazy* – snáze najít webové stránky dalších evropských institucí a nebo informace týkající se náborů pracovníků a stážistů do těchto orgánů či informace uchazečům tlumočnictví a překladatelství. Uživatelé mají možnost se prostřednictvím dalších odkazů seznámit s životem v Bruselu a Lucemburku.

Položka *FAQ*, čili časté otázky je dostupná pouze ve třech jazycích – angličtině, francouzštině a němčině. S ohledem na to, že je tato sekce zajímavá zejména pro kandidáty na pracovní pozice, by uživatelé měli být schopni si dané informace přeložit.

Poslední sekce *Služba pro kontakt s uchazeči* se týká především těch, kteří si již podali přihlášku nebo úspěšně dokončili výběrové řízení. Bližší informace jsou zveřejněny pouze v angličtině, francouzštině a němčině.

4.4 Přihlásit se zde

Na domovské stránce úřadu EPSO je sekce *Přihlásit se zde* vyobrazena jako šipka k otazníku. V rámci tohoto odkazu je možné si vytvořit osobní EPSO konto (slouží k elektronické komunikaci mezi úřadem a uchazeči při správě osobních údajů a přihlášek), podat si internetovou přihlášku do výběrového řízení a sledovat průběh jejího zpracování.

V této sekci jsou veškeré informace dostupné pouze v angličtině, francouzštině a němčině. V podstatě se jedná o bližší sdělení pro uchazeče o zaměstnání. Pouze položky *FAQ* a *Služba pro kontakt s uchazeči* obsahují shodné materiály jako v českém odkazu *Pracujte pro EU*.

Planification indicative (Indicative planning) je tabulka, jež informuje uchazeče o plánovaných výběrových řízeních v roce 2011. V této položce uchazeč nalezne vše, co potřebuje vědět o pořádaném náboru, jako je název, oblast - doména (pracovní pozice), datum zápisu a zkoušky, jazyk – respektive pro jaký evropský stát je výběrové řízení určeno. Poměrně často se jedná o posty s jazykovým zaměřením.

V sekcích *Comment postuler (How to apply)*, *Postulez dès aujourd'hui (Apply today)* a *Procédures de sélections en cours (On-going selection procedures)* se uchazeč seznámí s bližšími informacemi o přihlášení se do výběrových řízení. Bližší sdělení jsou rovněž zveřejněna i v Úředním věstníku EU – čili ve všech 23 jazycích EU – který je jediným úředním a směrodatným zdrojem těchto materiálů. Úřad také doporučuje sledovat své webové stránky každé dva týdny. V rámci odkazu *Postulez dès aujourd'hui (Apply today)* je možné si vytvořit své EPSO konto. Na webu informují, že se jedná o proceduru, jež vyžaduje dostatek času, proto by bylo vhodné, aby jí uchazeči věnovali dostatečnou pozornost. Nejdříve je nutné se seznámit s oznámením o výběrovém řízení, které je zveřejněno v Úředním věstníku EU (nebo v podstatně stručnější formě na webu úřadu), dále by se uchazeč měl seznámit s průběhem správního řízení (opět prostřednictvím Úředního věstníku EU). Pokud je zájemce o zaměstnání v evropských

institucích dostatečně obeznámen s podmínkami výběrového řízení a je si jistý, že splňuje požadovaná kritéria, může si vytvořit EPSO konto. Uchazeč vyplní osobní a kontaktní údaje, zároveň by měl nějak podložit své schopnosti vykonávat daný post, např. uvedením veškerých získaných diplomů a certifikátů (týká se např. jazyků), případně uvedením svých minulých pracovních zkušeností, apod. Jakmile uchazeč vyplní a uloží požadované údaje, čímž si vytvoří EPSO konto (to se stane součástí databáze, kterou spravuje úřad EPSO), může Evropský úřad pro výběr zaměstnanců začít elektronicky komunikovat s uchazečem. Prostřednictvím této aplikace se mimo jiné uchazeč dozví, zda uspěl při výběrovém řízení a zda o něj projevila zájem některá z institucí Evropské unie. Ve většině případů je EPSO konto platné ještě 12 měsíců poté, co bylo ukončeno výběrové řízení, o které měl uchazeč zájem.

Případně v položce *Concours en cours inscriptions cloturées (On-going competitions)* se zájemce dozví o právě probíhajících nábořech. Každé z těchto výběrových řízení je oznámeno v Úředním věstníku EU. Většinou je ještě uveřejněno opravné sdělení. To upravuje vesměs systém hodnocení při výběrovém řízení.

4.5 Úspěšní uchazeči

Odkaz symbolicky vyobrazuje podání rukou, které jsou orámovány kruhem z 12 žlutých hvězd. Stránka je určena těm, kteří úspěšně absolvovali výběrové řízení, tj. jak postupovat dál a na koho se obrátit při hledání té správné práce, mohou se přímo obrátit na evropské instituce, které spolupracují s EPSEM.

V rámci sekce uživatelé naleznou seznamy úspěšných kandidátů z jednotlivých období – např. pro „evropskou 25 či 27“. Uživatelé se dozví kromě samotných výsledků i jak probíhal daný test nebo o tom, co obnáší práce úředníků pro EU.

Díky položce *Quelles sont les prochaines étapes? (What to expect?)* se vybraní uchazeči mohou připravit na to, jak bude probíhat dále jejich nábor. EPSO vytvoří seznam úspěšných a archivuje jejich životopisy. Evropské instituce si následně projdou profily a seznamy úspěšných kandidátů a označí si ty, kteří nejlépe vyhovují jejich potřebám. Díky tomu, že všichni uchazeči mají své vlastní EPSO konto, mohou vidět, pokud a případně i jaká instituce o ně projevila zájem. Instituce si pak již provádí nábořy zaměstnanců samy, sjednají si s vytypovanými úspěšnými uchazeči schůzky a

pak se rozhodnou pro výběr pro ně nejvhodnějšího kandidáta. Pokud by o úspěšného uchazeče projevila zájem instituce, ve které by ale daný kandidát nechtěl pracovat, má kandidát plné právo její nabídku odmítnout a sám poptávat zaměstnání v jiné, jím preferované instituci. Toto rozhodnutí by měl ale kandidát důkladně zvážit, protože již nemá jistotu, že ho přijme instituce, o kterou sám projevil zájem (především má-li instituce dostatek pracovníků).

5 DOKUMENTY DOSTUPNÉ NA WEBOVÝCH STRÁNKÁCH EVROPSKÉHO ÚŘADU PRO VÝBĚR ZAMĚSTNANCŮ

Hlavním smyslem práce je zjistit, jaká je dostupnost dokumentů na webových stránkách úřadu a posoudit ji v závislosti na zkoumaném jazyku (AJ, ČJ a FRJ). Pod jednotlivými odkazy na webu EPSA je možné nalézt velké množství dokumentů, které lze roztřídit podle typu sdělení. Před samotným průzkumem lze vyslovit předpoklad, že nejvíce dokumentů by mělo být dostupných v AJ a FRJ, jelikož oba dva jazyky patří mezi nejpoužívanější a zároveň i pracovní jazyky v unii. U budoucích pracovníků EU se rovněž předpokládá dobrá znalost alespoň jednoho z pracovních jazyků – čili AJ, FRJ nebo NJ. To je také další důvod, který by měl potvrdit hypotézu, že v těchto jazycích je zveřejněna většina sdělení.

Na druhou stranu je ale vhodné doplnit, že EU tvoří 27 států, které jsou si rovny. Obyvatelé všech členských zemí mají stejné právo být informováni o aktuálním dění v unii nebo o sděleních, která jim jsou určena, či se jich jakkoliv jinak dotýkají. Pro tento účel je vydáván Úřední věstník EU, který je zveřejňován ve všech unijních jazycích. Jak již bylo uvedeno výše, úřad EPSO publikuje veškerá sdělení právě v Úředním věstníku. Zde, na tomto místě, by bylo tedy možné předpokládat, že všechny dokumenty sepsané na půdě EU a uveřejněné v Úředním věstníku EU jsou jazykově stejně dostupné. Jinak řečeno, že existuje shodné množství materiálů dostupných v AJ, ČJ i FRJ.

Kapitola 4 je zaměřena na analýzu webových stránek úřadu pro zaměstnanost. V této části jsou stručně představeny jednotlivé odkazy a další sekce. Již bylo řečeno, že webové rozhraní EPSA se skládá ze tří hlavních odkazů. Pod prvním z nich (*Pracujte pro unii*) jsou všechna uvedená sdělení a informace ve všech unijních jazycích, tedy i v češtině. Hlavní důvod lze patrně přičíst tomu, že se jedná o základní informace o úřadu EPSO, jako je např. popis vzniku, činnosti, apod. I když, v některých případech, se i v této sekci uživatel neobejde bez znalosti jednoho ze tří pracovních jazyků EU (AJ, FRJ a NJ), a to zejména tehdy, chce – li se dozvědět více, jako je např. brožura o zaměstnání v unii nebo chce-li si vyzkoušet vzorové testy.

Další dva odkazy (*Přihlásit se zde a Úspěšní kandidáti*) jsou dostupné pouze v AJ, FRJ a NJ. Samozřejmě i v těchto dvou sekcích má uživatel možnost dozvědět se stejně

informace jako tomu je v prvním případě. Tyto stránky jsou ale určeny především těm, kteří mají zájem skutečně pracovat pro unii. To je patrně asi také hlavní příčina, díky které jsou odkazy zveřejněny pouze v pracovních jazycích EU (AJ, FRJ a NJ). Všichni uchazeči o práci v EU totiž prochází vstupními testy, ve kterých je stěžejní znalost minimálně jednoho z výše uvedených jazyků.

5.1 Rozdělení dostupných dokumentů

Informace a dokumenty uveřejněné na webových stránkách Evropského úřadu pro zaměstnanost lze rozdělit do tří následujících skupin.

- popisné informace o činnosti úřadu ve všech sekcích portálu
- sdělení zveřejněná v Úředním věstníku EU
- další dokumenty – většinou se jedná o soubory – „on-line brožury“ - ve formátu pdf, občas i Microsoft Word, nebo přímo odkaz; ve všech případech jsou sděleny detailnější informace (např. služební řád, termíny konání výběrových řízení pro konkrétní pracovní pozice, podrobné informace o práci pro EU, apod.)

V příložené tabulce jsou pak seřazeny všechny dokumenty a informace, podle toho, jak byly procházeny jednotlivé sekce.

V závislosti na tom, jak jsou dokumenty rozděleny do skupin, lze předpokládat i v jakých jazycích jsou dostupné. Většina sdělení z první skupiny je k dispozici ve všech unijních jazycích. Naproti tomu informace ze třetí skupiny se vyskytují zejména v AJ a FRJ.

5.1.1 Popis webových stránek

Struktura webových stránek úřadu EPSO rozlišuje 3 hlavní odkazy. Jen v první sekci jsou ale všechna sdělení dostupná v jednom z 23 jazyků EU. Uživatel se v této části dozví o hlavních posláních úřadu, má možnost seznámit se s nabídkou pracovních postů – v rámci této aplikace je představen i profil uchazeče.

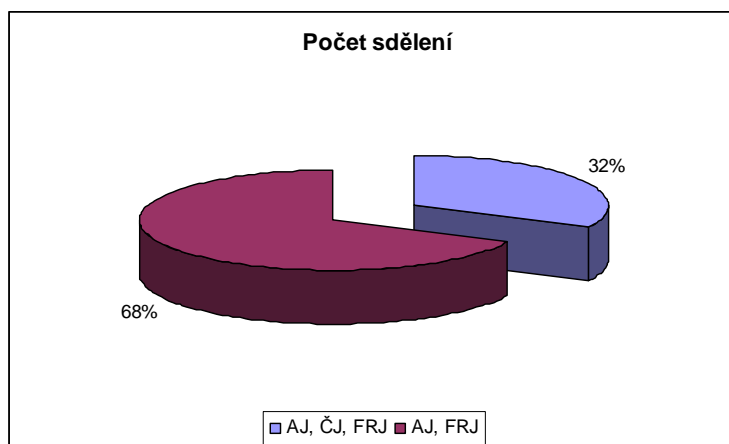
Tabulka č. 1 ukazuje, jaké jsou jazykové možnosti při vyhledávání informací na stránkách úřadu. Již bylo řečeno, že pod prvním odkazem – „*Pracujte pro EU*“ jsou

popsána sdělení v jednotlivých sekcích v jednom z unijních jazyků (celkem 23). To je možné vyčíst i z tabulky č. 1. Přes 32 % sdělení věnovaných popisu jednotlivých sekcí na webových stránkách úřadu je dostupná v AJ, ČJ, FRJ (i v ostatních unijních jazycích). AJ a FRJ (a NJ) patří mezi pracovní jazyky EU, z tohoto důvodu se v nich vyskytuje přibližně 68 % ze všech nalezených sdělení na webových stránkách úřadu. Dominanci pracovních jazyků lze odůvodnit i tím, že budoucí pracovníci EU musí být schopni ovládat minimálně jeden z těchto jazyků (AJ, FRJ nebo NJ), a to kvůli plnění svěřených úkolů a zejména v rámci komunikace mezi jednotlivými unijními orgány. Znalost pracovního jazyka je mimo jiné požadována a posuzována při vstupních testech, kdy uchazeči prokazují schopnost používat jazyk jak v ústní, tak i písemné formě.

Uživatelé během procházení webových stránek EPSA zjistí, že sdělení v prvním odkazu se objevují i v druhém a třetím odkazu („Přihlásit se zde“ a „Úspěšní uchazeči“). Zde se jedná o bližší informace, které se týkají zejména připravovaných výběrových řízení a detailních popisů jednotlivých profilů na pracovní pozice. Tato sdělení tvoří téměř 68 % z jejich celkového počtu (84).

Tabulka č. 1 - počet sdělení

AJ, ČJ, FRJ	32,14 %	27
AJ, FRJ	67,86 %	57
Celkem	100,0 %	84



Graf č. 2 – počet sdělení

5.1.2 Sdělení v Úředním věstníku EU

Úřad EPSO je povinen veškerá sdělení o plánovaných otevřených výběrových řízeních oznamovat v Úředním věstníku EU. Přičemž se rozlišují 2 typy vydání – „L“ – legislativa a „C“ – sdělení. V sérii „C“ jsou nejen oznámena plánovaná otevřená výběrová řízení, ale jsou zveřejněny i jejich výsledky nebo opravná sdělení. Také jsou v nich uvedeny postupy provádění jednotlivých výběrových řízení pro danou pracovní pozici. Důvod vzniku EPSA je popsán v legislativní verzi „L“ věstníku.

Níže zobrazená tabulka udává počet sdělení v Úředním věstníku EU. Jedná se o celkový počet všech dostupných sdělení na webových stránkách úřadu, která odkazují na Úřední věstník EU k 31. 3. 2011. Ve většině případů se jedná o informace zveřejněné v sérii „C“.

Celkem bylo nalezeno 204 vydání Úředního věstníku EU, ve kterých většinou EPSO oznamuje pořádání výběrového řízení. Již bylo řečeno, že Úřední věstník EU vychází pravidelně ve všech unijních jazycích, z tohoto důvodu by bylo možné usuzovat, že všech 204 čísel existuje ve 23 jazykových verzích. Ve skutečnosti je vše zcela jinak.

Pouze přes 14 % informací se vyskytuje ve všech unijních jazycích – tedy i v AJ, ČJ a FRJ. Sdělení zastoupená v této skupině jsou určena všem obyvatelům členských států EU – jako je např. popis průběhu výběrového řízení pro daný post a nebo pozdější úprava tohoto sdělení.

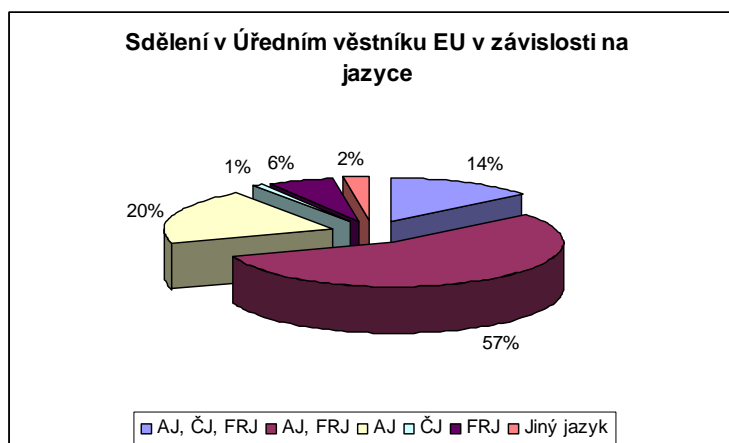
V pracovních jazycích EU (AJ, FRJ a NJ) existuje téměř 56 % veškerých sdělení. Sdělení tohoto typu většinou konkrétněji informují o výběrových řízeních. Většina starších sdělení je dostupná především v pracovních jazycích. Nejstarší sdělení typu „C“ vyšlo 25.3.2003, čili ještě před vznikem úřadu EPSO. V prvním čísle se občané EU dozvídají se značným předstihem o prvních výběrových řízeních a také o tom, komu jsou určena. Nejstarší sdělení vůbec, z 26.7.2002, bylo publikováno v sérii „L“ a popisuje důvod vzniku EPSA.

V Úředním věstníku EU se objevují také sdělení, která se dotýkají jen některých členských států, tj. výběrová řízení jsou určena jen pro některé země. Z tohoto důvodu se pořizují jazykové verze vydání pouze v jazycích zemí, kterých se sdělení týkají. V anglickém překladu lze nalézt okolo 21 % existujících věstníků, je třeba si uvědomit že v AJ se zveřejňují informace nejen pro Velkou Británii, ale i pro Irsko a Maltu, kde je AJ druhým úředním jazykem. Podobně tomu je i u FRJ, která se používá ve Francii,

Belgii a Lucembursku, takže ve francouzské verzi vyšlo přes 6 % věstníků. V češtině jsou dostupná pouze 2 čísla Úředního věstníku EU – což odpovídá necelému procentu. Téměř 2,5 % vydání existuje v jiném jazyce EU – sdělení v jiných jazycích se vyskytují hlavně díky posledním 2 rozšířením EU. V současné době je to především případ Bulharska a Rumunska.

Tabulka č. 2 – počet sdělení v Úředním věstníku EU

AJ, ČJ, FRJ	14,22 %	29
AJ, FRJ	55,88 %	114
AJ	20,10 %	41
ČJ	0,98 %	2
FRJ	6,37 %	13
Jiný jazyk	2,45 %	5
Celkem	100,00 %	204



Graf č. 3 - počet sdělení v Úředním věstníku EU

5.1.3 Ostatní soubory

Do skupiny informací pod označením „*ostatní soubory*“ byla zahrnuta sdělení, která se zobrazují v podobě pdf souborů. Většinou se jedná o on-line brožury nebo katalogy – jako je např. publikace věnovaná kariéře v institucích EU. Do této skupiny se řadí také

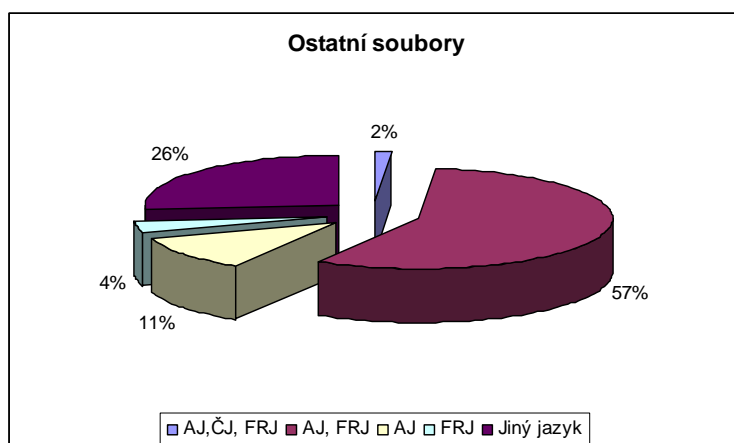
informace, které jsou dostupné formou odkazů na dalších webových stránkách EU, jako je tomu např. v sekci „*užitečné odkazy*“ nebo „*kontakty pro nábor do institucí EU*“. Dále sem patří i seznamy úspěšných uchazečů, které tvoří nejvyšší podíl nalezených dokumentů v této skupině.

Celkově bylo nalezeno 264 dokumentů, které byly začleněny do této skupiny. Přes 57 % veškerých sdělení je dostupných pouze v AJ a FRJ (a NJ) – čili v pracovních jazycích EU. V těchto jazycích se uchazeči mohou díky on-line brožurám dozvědět více o práci v unii nebo se blíže seznámit se služebním řádem EU. Ve všech unijních jazycích, tudíž i v češtině, se vyskytuje přibližně 1,5 % dokumentů, jako např. brožura o systému platových tříd.

Některá sdělení, např. seznamy úspěšných uchazečů, jsou zveřejněny v jazyku země, pro kterou bylo výběrové řízení pořádáno. Ve většině případů se ale stejně nejvíce dokumentů objevuje ve verzi v AJ a FRJ (a NJ), za nimi jsou hned v závěsu dokumenty dostupné v jiných unijních jazycích (celkově 26,14 %). V AJ lze nalézt přes 11% a ve FRJ necelá 4 % dokumentů.

Tabulka č. 3 - počet ostatních souborů

AJ,ČJ, FRJ	1,52 %	4
AJ, FRJ	57,20 %	151
AJ	11,35 %	30
FRJ	3,79 %	10
Jiný jazyk	26,14 %	69
Celkem	100 %	264



Graf č. 4 - počty ostatních souborů

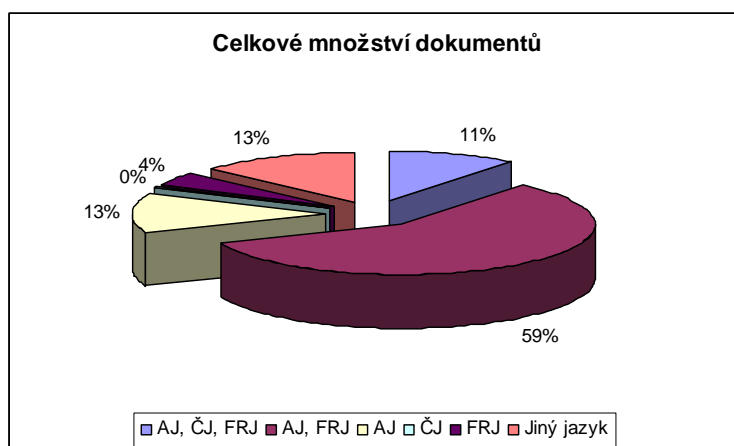
5.2 Celkové množství dostupných materiálů

Celkem bylo na webových stránkách Evropského úřadu pro výběr zaměstnanců nalezeno 552 dokumentů, které byly pro lepší orientaci rozděleny do 3 skupin. Tabulka č. 4 uvádí počty všech získaných dokumentů podle jazykové dostupnosti. Dílčí výsledky jsou shrnuty v předchozích kapitolách.

Na první pohled je vidět dominance AJ a FRJ (a NJ) – jakožto hlavních pracovních jazyků EU. Více jak polovina veškerých sdělení (58 %) je dostupná právě v nich.

Tabulka č. 4 - celkové množství dostupných materiálů na webových stránkách úřadu EPSO

AJ, ČJ, FRJ	10,87 %	60
AJ, FRJ	58,33 %	322
AJ	12,86 %	71
ČJ	0,36 %	2
FRJ	4,17 %	23
Jiný jazyk	13,41 %	74
Celkem	100,00 %	552



Graf č. 5 - celkové množství nalezených dokumentů

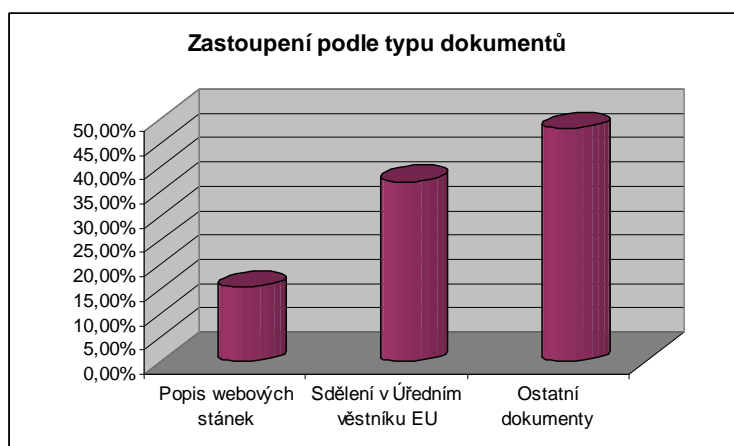
5.3 Zastoupení podle typu dokumentů

V tabulce č. 5 je znázorněno procentuální a početní zastoupení podle rozdělení dokumentů do 3 skupin.

Tab. č. 5 – zastoupení podle typu dokumentů

Popis webových stránek	84	15,21 %
Sdělení v Úředním věstníku EU	204	36,96 %
Ostatní dokumenty	264	47,83 %

Je patrné, že převahu tvoří skupina Ostatní dokumenty – téměř 48 %, ale to je způsobeno zejména tím, že je na stránkách Úřadu EPSO zveřejněno velké množství souborů, ve kterých jsou uvedeny výsledky výběrových řízení. Druhou významně zastoupenou skupinou jsou sdělení v Úředním věstníku EU, která činí necelých 37 % všech nalezených dokumentů.



Graf č. 6 – zastoupení podle typu dokumentů

Na grafu je vidět, že zájemce o práci v evropských institucích by měl věnovat velkou pozornost sdělením v Úředním věstníku EU, ve kterém vyčte více informací než pouze na webových stránkách úřadu EPSO.

5.4 Jazyková dostupnost materiálů v závislosti na rodilém mluvčím

Pro účely bakalářské práce lépe poslouží další tabulka (č. 6), která vychází z předchozí tabulky (č. 5) – čili celkového počtu nalezených dokumentů. V tabulce č. 6 je procentuálně znázorněna jazyková dostupnost materiálů v závislosti na rodilém mluvčím. Je ovšem nutné uvést, že se vychází z předpokladu, kdy rodilý mluvčí ovládá pouze svůj mateřský jazyk (tato situace by ale u pracovníka v institucích EU neměla nikdy nastat).

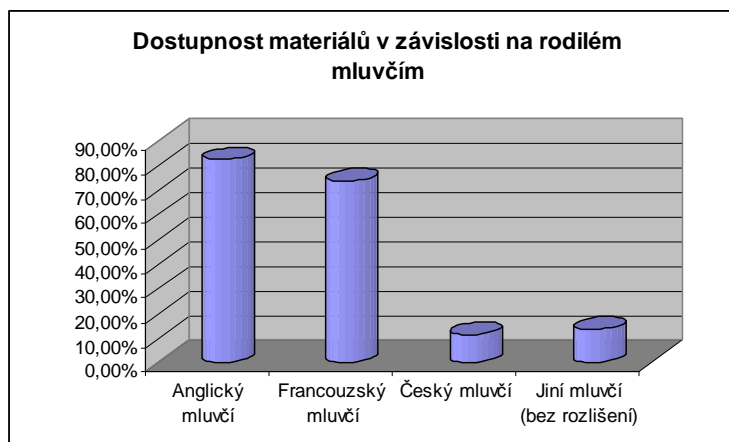
Tabulka č. 6 – jazyková dostupnost materiálu v závislosti na rodilém mluvčím

Anglický mluvčí	82,06 %
Francouzský mluvčí	73,37 %
Český mluvčí	11,23 %
Jiní mluvčí (bez rozlišení)	13,41 %

Anglický a francouzský rodilí mluvčí se v podstatě obejdou bez znalosti cizího jazyka, jelikož přes více než polovinu veškerých dokumentů je zveřejněna v jejich rodných jazycích. V anglické verzi jsou zpřístupněna 82 % a ve francouzské přes 73 % veškerých sdělení. Mírné „zaostávání“ francouzštiny je způsobeno zejména tím, že soubory ve formátu pdf jsou často dostupné jen v AJ (např. informace o složení komise při výběrovém řízení). Zcela opačná situace nastává u českého rodilého mluvčího, který se bez znalosti jednoho z pracovních jazyků neobejde, chce-li se dozvědět více. V češtině je momentálně dostupných přes 13 % dokumentů.

Ve skutečnosti musí všichni pracovníci pro EU ovládat minimálně jeden pracovní jazyk (AJ, FRJ, NJ), takže by měla všechna sdělení být srozumitelná všem zaměstnancům v unijních institucích. Za připomenutí stojí i to, že dokumenty, které jsou určeny všem občanům EU, jsou přeložené do všech unijních úředních jazyků. Nikdy by se tedy

nemělo stát, že dokument se všeobecnou závazností by mohl být nesrozumitelný občanům některého členského státu EU.



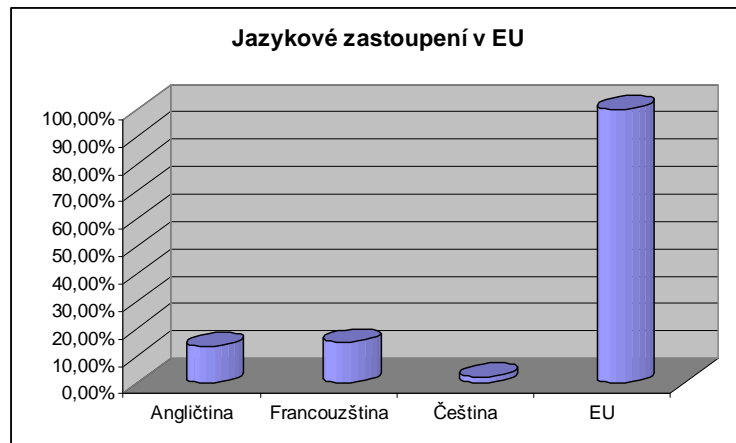
Graf č. 7 – jazyková dostupnost materiálů v závislosti na rodilém mluvčím

Pokud by se porovnávaly počty a procentuální zastoupení obyvatel podle používaného úředního jazyka v unijních státech, dospělo by se k výsledkům, které ukazuje tabulka č. 7. Angličtina patří mezi úřední jazyky ve Spojeném království, Irsku a na Maltě. Celkově jí hovoří přes 13 % obyvatel EU. Francouzština se řadí mezi úřední jazyky v Belgii, Lucembursku a Francii, což představuje téměř 15 % obyvatelstva v EU. Je zajímavé, že i když má francouzština početní převahu rodilých mluvčích větší než angličtina, tak na půdě EU - v rámci existence jazykových verzí dokumentů má převahu angličtina. Jedno z možných vysvětlení, proč anglická sdělení převládají nad ostatními jazyky, je i to, že je angličtina v současnosti považována za „hlavní světový jazyk“.

Čeština se jako úřední jazyk používá pouze v České republice, což zahrnuje 2 % obyvatelstva v EU. Český uživatel webových stránek úřadu EPSO, který by neovládal AJ, FRJ nebo NJ, by měl tedy dopředu zohlednit tuto skutečnost a očekávat, že většina sdělení pro něj bude nesrozumitelných.

Tabulka č. 7 – jazykové zastoupení v EU

Angličtina	13,31 %	66 676 139
Francouzština	14,76 %	73 955 666
Čeština	2,10 %	10 526 685
EU		501 061 685



Graf č. 8 - jazykové zastoupení v EU

Na grafu č. 8 je přehledněji znázorněno postavení zkoumaných jazyků (jakožto mateřských jazyků) v rámci EU.

6 ZÁVĚR

V bakalářské práci je krátce pojednáno o institucionálním rámci EU, do kterého je začleněn Evropský úřad pro výběr zaměstnanců (EPSO). Úřad patří mezi interinstitucionální orgány a byl vytvořen na popud základních institucí s cílem sjednotit systém nábory zaměstnanců do těchto institucí, které si do té doby vybíraly personál samy. Základní orgány se mohou plně věnovat činnostem spojeným s chodem EU, takže lze říci, že díky nově vzniklému úřadu se jim usnadnila činnost. Hlavní náplní EPSA je pořádání a vyhodnocování výběrových řízení na pracovní pozice v unijních orgánech. Úřad na základě výsledků vytvoří seznamy úspěšných uchazečů, ze kterých si pak instituce vybírají pro ně zajímavé potenciální zaměstnance.

Vzhledem k tomu, že je téma zaměřeno na sledování a posouzení jazykové dostupnosti dokumentů na webových stránkách úřadu EPSO, je součástí práce i kapitola věnovaná mnohojazyčnosti EU. Evropská unie je tvořena 27 členskými státy, z nichž má každý svůj úřední jazyk (v některých případech i více). Na půdě EU se jazyky rozdělují na autentické, pracovní a úřední. Jako autentické a úřední jsou v současnosti brány všechny úřední jazyky členských států. Musí se ovšem zohlednit skutečnost, že některé státy používají stejný jazyk, jako např. Německo a Rakousko, takže celkem existuje 23 unijních jazyků, které jsou si stejně rovny. Pracovní jazyky (AJ, FRJ a NJ) slouží pro vnitřní i vnější komunikaci uvnitř a mezi jednotlivými orgány EU.

Čeština se stala úředním a autentickým jazykem ode dne přistoupení ČR k Evropské unii, tj. 1.5.2004. Od této chvíle musí být veškeré smlouvy a dokumenty závazné pro české občany přeloženy i do češtiny. Pro tyto účely unie zaměstnává tlumočníky a překladatele, kteří se podílejí na přístupnosti dokumentů pro své spoluobčany.

Hlavním smyslem bakalářské práce bylo provedení analýzy webových stránek Evropského úřadu pro zaměstnanost. Cílem bylo posoudit, jaká je jazyková dostupnost dokumentů v angličtině, češtině a francouzštině. Před započítím práce byl vysloven předpoklad, že nejvíce dokumentů bude zveřejněných v AJ a FRJ, tj. v pracovních jazycích EU. Pro usnadnění a zpřehlednění získaných výsledků (viz příloha), byla vytvořena tabulka, do níž byly vkládány jednotlivé typy dokumentů i s poznámkami, v jakém jazyku jsou dostupné. Na základě obdržených výsledků byly dokumenty rozděleny do 3 skupin, a to informace pro popsání webové stránky, sdělení zveřejněná

v Úředním věstníku EU a jiné soubory. Nejvíce dokumentů bylo zveřejněných v AJ a FRJ, tj. v pracovních jazycích EU.

Webové stránky úřadu jsou rozděleny do 3 odkazů, ovšem pouze informace pod prvním z nich jsou dostupné ve všech (23) unijních jazycích. Další odkazy se zobrazují pouze v AJ, FRJ a NJ. Ve druhé skupině se jedná o sdělení, která se nalézají v Úředním věstníku EU, který je překládán do všech unijních jazyků – ovšem jen tehdy, jedná-li se o sdělení závazná pro všechny členské státy. V opačném případě je vydáván pouze v úředních jazycích povolaných zemí. Dokumenty s označením „*ostatní soubory*“, představují informace, které se zobrazují v podobě souborů ve formátu pdf nebo formou dalších odkazů. Pro všechny 3 skupiny dokumentů byly vytvořeny tabulky, které vyjadřují jazykovou dostupnost materiálů pro každou skupinu zvlášť.

Celkově bylo nashromážděno 552 dokumentů k datu 31.3.2011. Pokud se z konečných výsledků jazykové dostupnosti dokumentů vytvoří souhrnná tabulka, je na první pohled patrná převaha angličtiny. V AJ se vyskytuje 82 % veškerých sdělení. Francouzština je hned na druhém místě s přibližně 73 % nalezených dokumentů. V českém překladu se v současnosti nachází více než 11 % ze všech dokumentů. Trochu překvapující může být desetiprocentní náskok AJ před FRJ. Za jednu z hlavních příčin lze považovat její celosvětové rozšíření, proto je dnes považována za hlavní dorozumívací jazyk i v Evropě.

V úvodní části práce byla vyslovena hypotéza, v níž bylo předpokládáno, že nejvíce dokumentů bude existovat v AJ a FRJ, jakožto pracovních jazycích EU. Toto tvrzení bylo potvrzeno. Pouze se neočekával tak „výrazný“ rozdíl, 10 %, mezi těmito jazyky ve prospěch AJ. Před provedením průzkumu webových stránek se také předpokládalo, že v ČJ by měly být zveřejněny dokumenty, které jsou určeny občanům ČR, což bylo také zjištěno. V češtině jsou dostupné obecné informace o činnosti úřadu EPSO a nebo vydání Úředního věstníku EU, která poskytují českým občanům sdělení o výběrových řízeních v EU.

V různých publikacích je možné se dočíst, že Úřední věstník EU slouží pro lepší informovanost občanů EU, a proto by měl být zveřejňován ve všech (23) jazycích unie. Během analyzování různých čísel věstníků (převážně série „C“) bylo zjištěno, že se vydává pouze v jazykových verzích států, kterým je určen. To má své logické, ale i

ekonomické opodstatnění, neboť náklady na evropské překladatele a tlumočnický nejsou malé.

Pokud by se sledovalo procentuální zastoupení obyvatel podle svého mateřského, případně úředního jazyka, dospělo by se k závěru, že převládá FRJ s necelými 15 %, která se používá ve Francii, Belgii a Lucembursku. AJ je rozšířena mezi 13,31 % obyvatel EU, a to ve Spojeném království, Irsku a na Maltě. ČJ se používá pouze v České republice, což tvoří přibližně 2 % obyvatel EU.

Zajímavé je, že i přes početní převahu francouzsky hovořícího obyvatelstva EU, je nejvíce dokumentů zveřejněno v angličtině. To má různá vysvětlení. V dnešním světě se předpokládá jazyková gramotnost. „Nadvláda“ angličtiny je důsledkem historického koloniálního panství Anglie. Vzhledem k tomu, že se většina bývalých kolonií nachází mimo Evropu a mnohdy se jedná o populačně početné země, je převaha angličtiny jasná. V některých oborech (např. věda) se odborníci vyjadřují výhradně anglicky, díky tomu se běžně používá anglická terminologie, která je všem dotyčným srozumitelná. Ale zpět k EU nebo mezinárodním organizacím, které při jednáních se třetími zeměmi volí jako komunikační prostředek právě angličtinu.

Na základě získaných výsledků lze říci, že byla potvrzena hypotéza o jazykové dostupnosti informací na webových stránkách úřadu EPSO, tj. převaha textů v AJ a FRJ. Nicméně bylo zjištěno, že v AJ existuje nejvíce informací.

RESUMÉ

Cette mémoire porte sur la problématique d'accessibilité des textes d'après 3 langues – l'anglais, le français et le tchèque – sur le site d'internet de l'Office européen de sélection du personnel.

La première partie présente l'Union Européenne ainsi que des institutions. Toutes les institutions européennes sont classées dans des sortes différentes – comme les institutions de base, financières, interinstitutionnelles (c'est le cas de l'Office européen de sélection du personnel), consultatives et des agences de l'UE.

La partie suivante de cette mémoire regarde le caractère polyglotte de l'UE. Dans le cadre de l'UE on distingue 3 types des langues – authentiques, officielles et celles de travail. Les langues authentiques et officielles sont toutes les langues administratives des pays membres de l'UE. Tous les citoyens de l'UE ont le droit de s'adresser aux institutions européennes et de recevoir des informations dans leurs propres langues administratives. Comme les langues de travail sont utilisées surtout l'anglais, le français et l'allemand. Ces langues sont utilisées surtout pour la communication interne ainsi qu'externe entre des employés, dans le cadre des institutions de l'UE.

L'autre partie de ma mémoire ressortit de l'analyse des sites d'internet appartenant à l'Office européen de sélection du personnel du point de vue d'accessibilité des textes selon les langues (l'anglais, le français, le tchèque). Le site d'accueil est divisé en 3 sections majeures – *Travaillez pour l'UE*, *Postuler ici*, *Lauréats*. Une mention importante, seulement des données qui sont placées dans la première section (*Travaillez pour l'UE*) sont traduites en toutes les langues officielles de l'UE (actuellement 23 langues). Les autres sections sont accessibles dans les langues de travail de l'UE.

Dans le cadre des sites d'internet de cet office, tous les usagers ont possibilité de recevoir des informations sur le travail dans les institutions européennes, sur le système des postes, sur des concours, sur des embauches, etc. Les sections *Postuler ici* et *Lauréats* sont déterminées à ceux qui sont vraiment intéressés à travailler pour l'UE. Pour cette raison, on trouve des informations aidant à comment se postuler ou enregistrer.

Le but majeur de ce travail a été de faire l'analyse des documents qui sont accessibles sur le site d'internet de l'Office en fonction des langues – l'anglais, le français et le tchèque. Pour ce but j'ai divisé les documents trouvés sur le site de l'Office en 3

groupes. Le premier groupe est représenté par des données qui décrivent le site d'internet de l'Office européen de sélection du personnel. Le deuxième comprend des renseignements publiés dans le Journal officiel des Communautés européennes et, enfin les autres types des documents. J'ai fait une recherche au 31 mars 2011 et au total j'ai trouvé 552 documents. J'ai formé quelques tableaux et graphiques pour qu'on puisse mieux comprendre la situation.

Je crois qu'il est clair que la majorité des informations et des documents est accessible surtout aux versions anglaise et française parce qu'il s'agit des langues de travail de l'UE même que des langues les plus étendues en Europe et à travers le monde. Cette thèse est fondée sur des résultats.

Si on regarde les résultats globaux on peut dire qu'en anglais il existe environ 82 % des informations. En français on trouve plus de 73 % et en tchèque vers 11 % des informations.

Si on compare ces résultats avec la représentation du nombre des habitants qui parlent anglais, français ou tchèque on peut constater suivant:

- Le français est le plus étendu parmi la population de l'UE – presque 15 % des habitants l'utilise comme la langues administrative (la France, la Belgique et le Luxembourg).
- L'anglais est la langue officielle en Grande Bretagne, en Irlande et à Malte, au total ça cela représente plus de 13 % des habitants de l'UE.
- Le tchèque est parlé seulement en République Tchèque, c'est-à-dire 2 % de la population de l'UE.

Bien que la population parlante français ait suprématie, il existe plus d'informations publiées en anglais. On peut expliquer cette situation en montrant que l'anglais est le plus étendu à l'UE ainsi qu'à travers le monde. C'est la conséquence de l'ancien territoire colonial, dans quelques cas il s'agit des pays avec de grandes populations. Une autre raison qui explique la supériorité de l'anglais est le fait qu'il est utilisé parmi des spécialistes dans des disciplines diverses (par exemple la science) donc la terminologie existe surtout en anglais.

Dans le cadre de l'UE ainsi que des organisations internationales on choisit l'anglais comme le moyen de communication pendant des conférences avec des pays en voie de développement.

Je crois que l'analyse démontre les raisons pour lesquelles les usagers des sites d'internet de l'Office européen de sélection du personnel trouvent la majorité des documents en anglais et en français.

GLOSÁŘ / GLOSSAIRE

Administrativní reforma – součástí Bílé knihy z r. 2000, myšlenka společného náborového úřadu pro všechny instituce EU, cílem modernizace a zlepšení administrativy.

Réforme administrative – *une partie du Livre Blanc (de l'année 2000), la première idée de créer une institution pour embaucher des gens aux institutions de l'UE, le but a été de moderniser et d'améliorer l'administration.*

Autentické jazyky – staly se jimi úřední jazyky všech členských států EU.

Langues authentiques – *toutes les langues officielles des pays membres de l'UE.*

Bílá kniha – návrhy Evropské komise na činnost Společenství v určité oblasti.

Livre Blanc – *les propositions de la Commission européenne pour des activités de la Communauté dans une certaine domaine.*

Dohoda o společných orgánech – nebo také Smlouva o sloučení, je součástí primárního práva ES. Byla podepsána v r. 1965, ale v platnosti je od r. 1967. Jejím smyslem je zjednodušení a racionalizace organizační struktury Společenství – vytvoření společné Komise a Rady. Parlament, Soudní dvůr a Účetní dvůr byly společné od svého vzniku.

Traité de fusion – *signé en 1965, en vigueur de l'année 1967. Des objets principaux ont été de simplifier et rationaliser la structure d'organisation de la Communauté – il s'est agit de créer une Commission et un Conseil communs pour toute la Communauté (Parlement, Cour de justice et Cour des comptes étaient communs dès leur fondation).*

EHS – Evropské hospodářské společenství bylo vytvořeno v r. 1958 podpisem Římských smluv mezi Belgií, Francií, Itálií, Lucemburskem, Holandskem a Německem. Cílem bylo vytvoření hospodářské unie s výhledem na vybudování velkého společného trhu s volným pohybem kapitálu, zboží, služeb a pracovních sil.

Communauté européenne économique (CEE) – *créée en 1958 par la signature des Traités de Rome entre la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et l'Allemagne. L'objet principal a été de créer l'union économique avec la possibilité de*

la fondation d'un grand marché commun avec la libre circulation de la marchandise, des services, des capitaux et des personnes.

EPSO konto – slouží k elektronické komunikaci mezi úřadem EPSO a uchazeči o zaměstnání v institucích EU při správě osobních údajů a přihlášek.

Compte d'EPSO – *pour simplifier la communication électronique entre l'Office européen de sélection du personnel et des candidats.*

ESAE – jinak také EURATOM, čili Evropské společenství pro atomovou energii. Smlouva o založení ESAE je jednou ze dvou Římských smluv. Smyslem založení této instituce bylo mírové využití atomové energie.

Communauté européenne de l'énergie atomique (CEEA) – *créée pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (un des Traités de Rome).*

Esperanto – uměle vytvořený jazyk, který měl sloužit k mezinárodní komunikaci a vychází z románského základu.

Espéranto – *la langue artificielle avec des bases romanes. Cette langue devait servir pour la communication internationale.*

ESUO – Evropské společenství uhlí a oceli vzniklo v r. 1951 díky podpisu Pařížské smlouvy mezi Belgií, Francií, Itálií, Lucemburskem, Nizozemskem a Německem s cílem podpořit tehdejší klíčová průmyslová odvětví (ocelářství, těžba a zpracování uhlí).

Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) – *créée en 1951 par la signature du Traité de Paris entre la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et l'Allemagne pour soutenir des branches industrielles principales de cette époque.*

ISAP – Informační systém pro aproximaci práva, databázový systém, který pomáhá při sledování veškerých aktivit ministerstev, dalších ústředních orgánů státní správy, Parlamentu ČR, které souvisejí s plněním legislativních závazků, které na sebe ČR převzala vstupem do EU.

Système d'information pour l'approximation du droit – *la base des données qui aide à surveiller toutes les activités des ministères et d'autres appareils de l'administration de*

l'État et du Parlement qui concernent la réalisation des engagements législatifs liés avec l'adhésion dans l'UE.

JEA – Jednotný evropský akt (1986), první revize Římských smluv. Hlavním smyslem bylo vytvoření opatření, která by vedla ke vzniku vnitřního trhu mezi zeměmi ES do konce r. 1992.

L'Acte unique européen (AUE) – (l'année 1986), c'est la première révision des Traités de Rome qui concerne des mesures pour créer un marché intérieur entre les pays de la Communauté jusqu'à la fin de l'année 1992.

Koordinální a revizní centrum Odboru kompatibility Úřadu vlády ČR – spravuje datovou základnu systému ISAP a koordinuje aproximaci práva ČR s právem ES.

Service compatibilité du Gouvernement – il surveille la base des données (système d'information pour l'approximation du droit) et coordonne l'approximation du droit de la République Tchèque avec le droit de l'UE.

Lisabonská smlouva – v platnosti od 1. prosince 2009, smlouva mění stávající zakládající smlouvy EU, aniž by je nahrazovala Smlouva o EU a Smlouva o založení ES).

Traité de Lisbonne – ce traité a changé les traités instituant l'UE sans les remplacer (en vigueur à partir de décembre 2009).

Maastrichtská smlouva – v platnosti od 1. listopadu 1993, změnila název Evropské hospodářské společenství na Evropské společenství a vytvořila novou strukturu tří pilířů, kterou je Evropská unie.

Traité de Maastricht – a changé le nom de la Communauté européenne économique en Communauté européenne et aussi a donné naissance à l'Union Européenne et a créé la structure des trois piliers.

Měnová unie – dohoda mezi členskými státy, které musí dodržovat specifickou fiskální a rozpočtovou kázeň – ta je součástí hospodářských cílů a zajišťuje stabilitu společné měny. Pro tyto účely byl vytvořen Evropský systém centrálních bank a Evropská centrální banka.

Union monétaire – la convention entre les pays membres pour respecter la politique fiscale et budgétaire pour que la monnaie commune soit stable (Système européen des banques centrales et la Banque européenne centrale).

Niceská smlouva – v platnosti od 1. února 2003, týkala se reforem orgánů, aby mohla Evropská unie účinně fungovat i po dalších rozšíření členských států.

Traité de Nice – des réformes nécessaires des institutions européennes à cause de l'adhésion de nouveaux pays.

Pivovní jazyky – jazyky velkých členských států EU před rozšířením (angličtina, francouzština, italština, němčina, španělština).

Langues-pivots – les langues des pays membres de l'UE avant l'adhésion de nouveaux pays (l'anglais, le français, l'italien, l'allemand, l'espagnol).

Pracovní jazyky – slouží ke vnitřní i vnější komunikaci mezi zaměstnanci v institucích EU.

Langues de travail – pour la communication externe et interne entre des employés des institutions européennes.

Revizní smlouvy – upravují a doplňují základní smlouvy Společenství

Traité de révision – régularisent et complètent les traités instituant la Communauté.

Římské smlouvy – dvě smlouvy, které založily EHS a EURATOM.

Traité de Rome – deux traités qui font instaurer la Communauté européenne économique et la Communauté européenne de l'énergie atomique.

SES – původně Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství. Maastrichtskou smlouvou se její název změnil na Smlouvu o založení Evropského společenství a s přijetím Lisabonské smlouvy na Smlouvu o fungování Evropské unie.

Traité instituant la Communauté européenne économique (CEE) – puis appelé Traité sur l'UE. Le traité de Lisbonne l'a changé en Traité sur le fonctionnement de l'UE.

Transevropské sítě – pojem zahrnuje hranice přesahující infrastrukturu v oblastech dopravy, energií, telekomunikací a životního prostředí. Tato opatření mají posílit operativní schopnost národních sítí k mezinárodním systémům.

Réseaux transeuropéens (RTE) – *concernent les domaines suivants: le transport, l'énergie, la télécommunication et l'environnement.*

Úřední jazyky – úřední jazyky všech členských států EU

Langues officielles – *langues officielles de tous les pays membres de l'UE.*

Zakládací smlouvy – Smlouva o Evropské unii, Smlouva o fungování Evropské unie a Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii, včetně protokolů a příloh, které jsou jejich nedílnou součástí, a další mezinárodní smlouvy a jiné akty, které tyto smlouvy novelizují.

Traités constitutifs – *Traité sur le fonctionnement de l'UE et Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique.*

POUŽITÁ LITERATURA

1. Křepelka, Filip. Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi, Brno: MU Brno, 2007. 130 s.
2. Svoboda, Pavel. Úvod do evropského práva, Praha: C. H. Beck, 2007. 277 s.
3. Tichý, Luboš, a kol. Evropské právo, Praha: C. H. Beck, 2006. 897 s.

Dostupné z URL:

1. Businessinfo.cz [online]. 2010[cit. 2011-03-31]. Úřední jazyky EU. Dostupné z www: <www.businessinfo.cz/cz/clanek/u/uredni-jazyky-eu/1000714/6460/>.
2. EUR – Lex [online]. 2009 [cit. 2011-05-12]. Smlouva o fungování EU. Dostupné z www: <<http://eur-lex.europa.eu/LexiUriServ/LexiUriServ.do?uri=OJ:C:2010:083:0047:0200:CS:PDF>>.
3. EUR-Lex [online]. 2002 [2011-03-31]. Úřední věstník Evropské unie. Dostupné z www: <<http://eur-lex.europa.eu/LexiUriServ/LexiUriServ.do?uri=DD:01:04:32002D0621:CS:PDF>>.
4. Evropský úřad pro výběr zaměstnanců [online]. 2010 [cit. 2011-05-11]. Zúčastněné subjekty. Dostupné z www: <http://europa.eu/epso/discover/selection_proced/actors/index_cs.htm>.
5. Evropský úřad pro výběr zaměstnanců [online]. 2010 [cit. 2011-05-11]. Kritéria pro výběr. Dostupné z www: <http://europa.eu/epso/discover/selection_proced/admission/index_cs.htm>.
6. Evropský úřad pro výběr personálu [online]. 2010 [cit. 2011-05-11]. Jednotlivé fáze všech výběrových řízení. Dostupné z www: <http://europa.eu/epso/discover/selection_proced/selection/index_cs.htm>.
7. Euroskop[online]. 2005 – 2011 [cit. 2011-05-12]. Volný pohyb osob. Dostupné z www: <<http://www.euroskop.cz/8736/sekce/volny-pohyb-osob/>>.

8. Informační systém pro aproximaci práva [online]. 2011 [cit. 2011-04-16]. Informační systém pro implementaci práva. Dostupné z www: <<http://isap.vlada.cz/homepage.nsf/esduvod3> >.

SEZNAM GRAFŮ

Graf č. 1 – struktura webových stránek úřadu EPS	21
Graf č. 2 – počet sdělení	31
Graf č. 3 – počet sdělení v Úředním věstníku EU	33
Graf č. 4 – počty ostatních souborů	35
Graf č. 5 – celkové množství nalezených dokumentů	36
Graf č. 6 – zastoupení podle typu dokumentů	36
Graf č. 7 – jazyková dostupnost materiálů v závislosti na roditelém mluvčím	38
Graf č. 8 – jazykové zastoupení v EU	39

SEZNAM TABULEK

Tabulka č. 1 – počet sdělení	31
Tabulka č. 2 – počet sdělení v Úředním věstníku EU	33
Tabulka č. 3 – počet ostatních souborů	34
Tabulka č. 4 – celkové množství dostupných materiálů na webových stránkách úřadu EPSO	35
Tabulka č. 5 – zastoupení podle typu dokumentů	36
Tabulka č. 6 – jazyková dostupnost materiálů v závislosti na rodilém mluvčím	37
Tabulka č. 7 – jazykové zastoupení v EU	38

PŘÍLOHA – TABULKA NALEZENÝCH DOKUMENTŮ

Úvodní strana	
AJ / FRJ	Připravovaná výběrová řízení
Pracujte pro EU	
Pracujte pro EU – O úřadu EPSO	
AJ	Program reformy úřadu EPSO
Vše	6 webových stránek
Vše	EPSO
AJ / FRJ	Dotazník ohledně motivace uchazečů
AJ / FRJ	Dotazník ohledně spokojenosti uchazečů
Vše	Webový vyhledavač
Vše	Systém platových tříd
Pracujte pro EU – práce v institucích EU	
AJ / FRJ	Brožura („Co očekáváte od kariéry?“)
Vše	6 webových stránek
AJ	Příklady diplomů
AJ / FRJ	Pracovní příležitosti
AJ	Pracovní pozice – příklady (všechny skupiny zaměstnanců)
Vše	Databáze EU on-line životopisů
AJ / FRJ	Prozatímní personál
Vše	Pravidla pro vyslané národní odborníky
Vše	Pravidla pro odměňování zaměstnanců – Úřední věstník EU
AJ / FRJ	Služební řád
Vše	Nový postup při výběrových řízeních od r. 2010
Pracujte pro EU – výběrová řízení	
AJ / FRJ	Výběrová procedura – brožura
AJ / FRJ	Vzorové testy
AJ / FRJ	Přípravné kurzy – každý stát pořádá své vlastní, čili info ve všech jazycích
Vše	4 webové stránky
Vše	2 webové stránky – přípravné kurzy
Pracujte pro EU – užitečné odkazy	
Vše	Webové stránky daných odkazů
Pracujte pro EU – časté otázky	
AJ / FRJ	Časté otázky
Pracujte pro EU – Kontaktní středisko – přihlášky do výběr. Řízení nebo info o probíhajících výběrových řízeních	
AJ / FRJ	Info pro ty, kteří se již přihlásily a odkazy na časté otázky
Pracujte pro EU – Kontaktní středisko – otázky pro ty, kteří mají zájem o práci v EU	
AJ / FRJ	Profily pozic, na které je připravováno výběrové řízení – administrátor, bližší info mají být v Úředním věstníku
AJ / FRJ	Vytvoření EPSO účtu
AJ / FRJ	Výběrová řízení – lingvisté
AJ / FRJ	Profily na pozici lingvista

vše	Kritéria pro přijetí
Pracujte pro EU – kontaktní středisko	
AJ / FRJ	Ochrana osobních údajů
Přihlásit se zde	
AJ / FRJ – ale vesměs jsou to základní info, které jsou uvedeny v Pracujte pro EU	
Planification indicative / <input type="checkbox"/> Indicative planning	
AJ / FRJ	Připravovaná výběrová řízení pro všechny pozice
Postulez ici / Apply here	
AJ / FRJ	Aktuální sdělení
Vše	Správní řízení Příručka pro otevřená výběrová řízení (ÚV)
Vše	Správní postupy Příručka pro otevřená výběrová řízení (ÚV)
Vše	Obecná ustanovení pro otevřená výběrová řízení (UV)
Apply today / Postulez des aujourd'hui	
AJ / FRJ	Detailní popis profilu – administrátor
Vše	Oznámení o výběrových řízení v r. 2011 (ÚV)
AJ / FRJ	Přihlásit se hned
AJ / FRJ	Krok za krokem, jak se přihlásit
AJ / FRJ	Online příručka, jak se přihlásit
AJ / FRJ	Aplikace pro přihlášení do již vytvořeného EPSO konta
AJ / FRJ	Aplikace při hledání hesla EPSO konta
AJ / FRJ	Výběrová řízení na pozici překladatel / tlumočník
AJ / FRJ	Výběrová řízení na pozici asistent
AJ / FRJ	Výběrová řízení na pozici specialista
AJ / FRJ	Výběrová místa na pozici dočasný zaměstnanec
AJ / FRJ	Odkaz na webové stránky evropských agentur (zde již info dostupné v češtině)
AJ / FRJ	Nabídka pozic v jednotlivých evropských agenturách – jazyk v závislosti na agentuře (AJ vždy)
On going competitions / Concours en cours	
AJ/ FRJ - hl. stránka – pozice vedoucí oddělení	
AJ / FRJ	Vedoucí rumunského oddělení
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro obory ekonomie a právo
AJ / FRJ	Vedoucí překladatelského oddělení
AJ / FRJ	Vedoucí překladatelského oddělení
AJ / FRJ	Hl. stránka pozice administrátor
AJ / FRJ	Administrátor - právník (pozice pro VB i FR, proto v těchto jazycích ÚV)
Vše	Oznámení o otevřeném výběrovém řízení na pozici administrátor (ÚV)
Vše	Oprava o předešlém oznámení (ÚV)
AJ / FRJ	Výsledky první fáze výběrového řízení
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro toto OVŘ
ČJ	Oznámení o výběrovém řízení pozice administrátor - právo, Čech (ÚV)
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro toto OVŘ
ČJ	Oznámení o otevřeném výběrovém řízení – administrátor – audit, Čech (ÚV)

AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro toto OVŘ
AJ / FRJ	Hl. stránka – pozice tlumočník / překladatel
AJ	Oznámení o OVŘ (ÚV) překladatel i pro angličtinu 188
Vše	Oprava tohoto oznámení
AJ	Oznámení o OVŘ tlumočník i pro AJ
AJ / FRJ	Členi výběrové komise v tomto OVŘ
AJ / FRJ	Oznámení o OVŘ – překladatel ze SLO (ÚV) 188
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro toto OVŘ
AJ / FRJ	Oznámení o OVŘ – překladatel FRJ (ÚV) 188
FRJ	Členi výběrové komise v tomto OVŘ
AJ / FRJ	Oznámení o OVŘ – překladatel AJ / ÚV) 188
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro toto OVŘ
AJ / FRJ	Oznámení o OVŘ – překladatel NJ (ÚV) 188
AJ / FR	Členi výběrové komise pro toto OVŘ
AJ / FRJ	Oznámení o OVŘ – překladatel dánštiny (ÚV) 188
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro toto OVŘ
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro tlumočníka z PL na jazykové konferenci
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro výběr překladatelů z rumunštiny
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro výběr překladatelů z bulharštiny
AJ / FRJ	Hl. stránka – pozice právník / lingvista
AJ	Oznámení o OVŘ – právník / lingvista (i pro AJ) (ÚV)
AJ	Oprava předešlého oznámení (ÚV)
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro toto OVŘ
AJ / FRJ	Oznámení o OVŘ – právník / lingvista – litevština, čeština, slovinština, estonština (ÚV) 46
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro toto OVŘ
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro OVŘ – právník / lingvista - švédština
FRJ	Oznámení o OVŘ – právník / lingvista – FRJ (ÚV)
AJ / FRJ	Oprava předešlého oznámení (ÚV)
Vše	Oprava oznámení (ÚV)
FRJ	Oprava oznámení (ÚV)
AJ / FRJ	Členi výběrové komise pro toto OVŘ (ÚV)
AJ / FRJ	Náhrada výdajů – hl. strana
AJ / FRJ	Pravidla pro přidělení cestovného - brožura
AJ / FRJ	Finanční náhrada cestovného pro uchazeče na zkoušky
AJ / FRJ	Finanční regulace a zavedená pravidla
AJ / FRJ	AC (hodnotící středisko) news – hl. strana
AJ / FRJ	Policejní oznámení o pořádání sumitu
Ongoing selection procedures / procédures de sélection en cours	
AJ / FRJ	Hl. strana – dočasný zaměstnanec
AJ / FRJ	CAST výběr
Úspěšní uchazeči	
A / FRJ	Seznam úspěšných kandidátů – hl. strana
Recruitments contacts in EU institutions	
AJ / FRJ	Hl. strana – odkazy na jednotlivé instituce – pod nimi lze

	již vyhledávat ve všech jazycích
What to expect?	
AJ / FRJ	Hl. strana
AJ / FRJ	Bližší info – systém označování v seznamu úspěšných kandidátů
Reserve list	
AJ / FRJ	CAST 25
AJ / FRJ	CAST 27
Vše	Call – agentury v EU
AJ / FRJ	Call - Seznam delegací
AJ	Call – platové tabulky
AJ / FRJ	Call – RELEX delegations
AJ / FRJ	Call – staffs regulations
AJ / FRJ	Call – detailní profily zaměstnaneckých pozic
AJ / FRJ	News
AJ / FRJ	News – časový plán přijímacích testů
AJ	News – harmonogram přijímacích testů
AJ	News - statistika
AJ / FRJ	News – systém hodnocení vstupních testů
AJ	Statistika
AJ / FRJ	CAST RELEX
AJ / FRJ	Call
AJ / FRJ	Call – seznam delegací
AJ / FRJ	Call – seznam měst, kde probíhají testy
AJ / FRJ	News
AJ / FRJ	News – seznam delegací
AJ	News - statistiky
AJ	News – seznam měst a zemí, kde by uchazeči chtěli pracovat
AJ / FRJ	CAST secretary
AJ / FRJ	News
AJ / FRJ	Call
AJ / FRJ	CAST Croatia
AJ / FRJ	Výsledky testů
AJ / FRJ	News
AJ / FRJ	Call
AJ / FRJ	CAST 2010
AJ / FRJ	Výběrová řízení - info
AJ / FRJ	Statistika
AJ	Reserve list – 30 pdf souborů
FRJ	Reserve list – 10 pdf souborů
AJ / FRJ	Reserve list – 117 pdf souborů
Jiný jazyk	Reserve list – 69 pdf souborů
Closed competitions archives ÚV	
VŠE	28 souborů
AJ	41 souborů
FRJ	13 souborů
ČJ	2 soubory

AJ / FRJ	114 souborů
CELKOVÉ VÝSLEDKY	
Úřední věstník EU	
VŠE	29
AJ,FRJ	114
AJ	41
FRJ	13
ČJ	2
Jiný jazyk	5
Popis webu	
VŠE	27
AJ, FRJ	57
Ostatní soubory	
VŠE	4
AJ, FRJ	151
AJ	30
FRJ	10
Jiný jazyk	69
CELKEM	552

